



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Jesus Aldair Sanchez Balarezo (ORCID: 0000-0001-8714-395X)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

DEDICATORIA


A mis padres, por su amor incalculable y singular hacia sus hijos, y por su encomiable tarea en la formación de dos grandes personas.

A Dios padre y Dios madre, por hacerme tan afortunado.

AGRADECIMIENTO

A todas las personas que en algún momento me tendieron la mano en los momentos difíciles; a mis grandes profesores que me soportaron y ayudaron todo este tiempo; a mi hermano, por ser una excelente persona; a Melissa, por haber sido una inspiración; a mis compañeros y futuros colegas por su increíble apoyo; y a Fernando Díaz Villanueva, por ser la música para mis oídos.

PÁGINA DEL JURADO

 UCV UNIVERSIDAD DESARROLLANDO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : P07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) JESUS ALDAIR SANCHEZ BALAREZO cuyo título es "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NEOLOGISMOS EN UNA NOVELA DE FICCIÓN, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14 (número) catorce (letras).

Lima, 19 de diciembre de 2018.



PRESIDENTE
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL
ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Jesus Sanchez Balarezo con DNI N° 74941980, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la "Universidad César Vallejo".

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NEOLOGISMOS EN UNA NOVELA DE FICCIÓN, LIMA, 2019", para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 21 de noviembre de 2019



Jesus Sanchez Balarezo
DNI N° 74941980

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
PÁGINA DEL JURADO.....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
ÍNDICE.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	19
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	19
2.2 Corpus.....	19
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos.....	20
2.4 Procedimiento.....	21
2.5 Método de análisis de cualitativo de datos.....	22
2.6 Aspectos éticos.....	22
III. RESULTADOS.....	23
IV. DISCUSIÓN.....	50
V. CONCLUSIONES.....	54
VI. RECOMENDACIONES.....	58
REFERENCIAS.....	59
ANEXOS.....	64

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019. De igual forma, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso, y una técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue la traducción del inglés al español de una novela de ficción, y cuya unidad muestral fue un total de 29 neologismos extraídos del corpus, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis, en cada uno de los casos, como instrumento de recolección de datos. Los principales resultados muestran que la técnica de traducción que predomina al momento de traducir neologismos en una novela de ficción es la técnica de calco, la cual aparece en 24 de los 29 casos, seguido de la técnica de modulación y de amplificación, las cuales aparecen en 2 oportunidades cada una, y por último la técnica de creación discursiva, la cual solo aparece en 1 oportunidad. Finalmente, se llegó a la conclusión que al momento de traducir neologismos en una novela de ficción, los traductores optan por la técnica de calco debido a que esta técnica les permite mantener la estructura y carga semántica en el texto o término meta con respecto al término o texto origen.

Palabras claves: técnicas, traducción, neologismos.

ABSTRACT

The main purpose of this research was to analyze the techniques to translate the neologisms in a fictional novel, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design, and content analysis technique. The unit of analysis was the English-Spanish translation of a fictional novel, whose sample unit was represented by 29 neologisms extracted from the corpus, which were analyzed using an analysis card as data collection instrument. The main results showed that the most frequently used technique to translate neologisms in a fictional novel is the Calque one, which appears 24 times, the Modulation and Amplification techniques showed up 2 times, each one, during the analysis, and the Discursive creation technique, which only appears once. As a conclusion, it was found that, at the moment of translating neologisms in a fictional novel, translators choose to use the Calque technique because this technique allows them to keep the structure and semantic load in the target text with respect to the source one.

Keywords: techniques, translation, neologisms.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, vivimos en la era de la Tecnología, a un solo clic de distancia de transportarnos virtualmente a otra ciudad, otro país, y quizá muy pronto a otro planeta. Debido a que la tecnología nos permite estar conectados sin importar el lugar donde nos encontremos, el lenguaje no debe ser una barrera en una época tan globalizada.

A pesar de que tenemos más de 30 millones de personas en el Perú, y alrededor de 7 mil millones en el planeta, compartimos gustos musicales, deportivos, literarios, y muchas cosas más en común; por lo que no deben existir barreras lingüísticas.

Sin duda, la traducción es la mejor forma de derribar estas barreras, ya que nos permite tener una comunicación, primero entendiendo el mensaje y luego transfiriéndolo de una lengua A a una lengua B, con el propósito de ayudar a las personas. George Steiner (1975) señala que todo acto de comunicación es traducción.

En el día a día nos enfrentamos a una gran cantidad de problemas, los cuales requieren una estrategia o técnica determinada para llegar a la solución esperada. La traducción no es ajena a esto, ya que un uso adecuado de las técnicas de traducción podría facilitarle la vida a un traductor y ahorrarle mucho tiempo, lo cual es trascendental en este rubro ya que la mayoría de encargos de traducción tienen una fecha de entrega inmediata.

Hoy en día, la cultura norteamericana tiene mucha influencia en la sociedad de habla hispana, sobre todo en los jóvenes, y lo podemos observar en la gran aceptación que tienen las series de tv norteamericanas, en la música, en la variedad de precios entre una prenda norteamericana y una hecha en el Perú, entre otras cosas. Así también, la lengua inglesa predomina en este mundo globalizado, siendo el idioma más hablado en el mundo, lo que conlleva a un esfuerzo mayor del traductor respecto al uso de las palabras exactas y que tengan la misma carga semántica en el texto meta, puesto que muchas veces las personas que solicitan un encargo de traducción también dominan la lengua inglesa.

Ante esta necesidad surgen las técnicas de traducción, cuyo propósito principal es brindarle una solución al traductor, dándole opciones sobre cómo analizar y/o afrontar el texto. El traductor debe dominar y comprender estas técnicas en su totalidad con el fin de conocer sobre la teoría de la traducción e incrementar sus habilidades y aptitudes. Además, al tener

más conocimiento sobre estas técnicas, se podrá realizar estudios científicos sobre la profesión.

En este sentido, es necesario contar con profesionales con una buena competencia traductora; es decir, que conozcan las técnicas de traducción, y de todas las formas de realizar un buen desempeño, pero que también sepan ponerlo en práctica.

Este *Saber hacer* está ligado a la competencia traductora, la cual básicamente consiste en la combinación de habilidades y capacidades que posee un traductor para llevar a cabo una traducción, es decir “la habilidad de saber traducir” (Hurtado, 2001).

En la actualidad, el mundo de la traducción abarca campos especializados como la minería, el campo jurídico, médico, turístico, técnico, publicitario, entre otros; por lo que es trascendental conocer en primer lugar las técnicas de traducción existentes, y luego poder determinar e identificar qué técnica se adapta mejor en un campo determinado; ya que *estos procedimientos técnicos de ejecución estilística* (Vázquez-Ayora) facilitan en gran medida la traducción y el trabajo del traductor.

Ahora bien, ya que vivimos en un mundo tan globalizado y conectado, nuevos términos aparecen de manera muy frecuente y de forma natural en el idioma de un país determinado, los llamados Neologismos. Palabras como “clicar” o “link” que son de uso común en nuestra sociedad, son neologismos provenientes del idioma inglés.

Debido a esta profusión de nuevos términos constantes, el traductor tiene la función y obligación de estar al día de estos avances tanto en su lengua materna como en sus lenguas de trabajo.

Sobre lo dicho, un neologismo suele aparecer ante la necesidad de nombrar algo novedoso, el cual no tiene un término específico en la lengua. Entonces, ¿Qué sucede cuando son palabras acuñadas dentro de un texto literario?

El autor es omnipresente y plenipotenciario dentro de una novela, y en muchas ocasiones se toma la libertad de crear palabras para describir algo solo entendible dentro de la sociedad descrita en el texto literario, los llamados neologismos literarios; sin embargo, debido a lo novedoso del concepto, los traductores suele obviar o desconocer la teoría de estos nuevos conceptos, y al no saber a qué se enfrentan, no saben qué técnicas utilizar; idea muy similar

a la de una guerra, debemos saber a qué nos enfrentamos, para saber qué armas utilizar y no terminar sorprendidos y muertos.

Sobre todo lo mencionado, ¿se deben traducir los neologismos?, y aún más importante, si se desea traducirlos, ¿Qué técnicas son las adecuadas? ¿Qué sucede cuando son palabras acuñadas o creadas dentro de un texto literario?, pero sobre todo ¿Qué técnicas de traducción son las que se deben aplicar cuando nos enfrentamos a neologismos en textos literarios? Todas estas interrogantes confluyen a determinar el problema de investigación.

Szymyslik (2018) en su trabajo de investigación titulado *Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción*, tuvo como propósito estudiar y analizar los procedimientos de traducción empleados para traducir los neologismos que tienen relación con el género de la ciencia ficción. La presente investigación analiza las novelas de ciencia ficción *The Visitor*, de Ray Bradbury, *Left Luggage*, de Geoff Nelder, *A Deepness in the Sky*, de Vernor Vinge, entre otras. El presente trabajo de investigación trabaja radica en el análisis contrastivo de diversos ejemplos de términos procedentes de diferentes obras de ciencia ficción. Luego del análisis correspondiente, se muestra que este tipo de traducciones suponen un reto muy complicado para los traductores, quienes han pugnado por producir neologismos que respeten la estructura original sin tener que realizar descripciones de su contenido, puesto que esto representaría acuñar nuevos términos en español, bajo este concepto, en la mayoría de los casos (98 %) ha primado la técnica de calco o traducción literal, esto con el fin de que los neologismos no se vean afectados ni disminuidos a la hora de su traducción, además, se ha priorizado el uso de esta técnica para que así, se respete la estructura original del neologismo, y no sea necesario realizar una descripción (técnica de descripción y amplificación) o términos nuevos en la lengua meta (técnica de creación discursiva). Se concluye que, para la traducción de los corpus mencionados anteriormente, los traductores tuvieron que determinar en primer lugar la terminología novedosa, para luego documentarse en la lengua origen, y luego en la meta, para finalizar con la creación de un neologismo que mantenga la misma carga semántica que el original.

Ruiz (2016) en su trabajo de investigación titulado *La traducción de los neologismos de Jacques Lacan*, tuvo como meta insistir en la dificultad que conlleva la traducción de los

neologismos, sobre todo aquellos van desde el humor hasta la provocación. La unidad de análisis o corpus está formado por los *Séminaires* del psiquiatra y psicoanalista francés Jacques Lacan, cuyos aportes teóricos en este campo marcaron un antes y un después en la literatura. El autor concluyó que los traductores se arriesgan, a veces sin éxito, traduciendo las creaciones léxicas del original por palabras nuevas en la lengua meta, e incluso a veces cambian el proceso de formación. Luego de realizar el análisis correspondiente, el autor nos muestra que la técnica de calco es la predominante, apareciendo en 37 ocasiones, y la técnica de traducción de neologismo por una palabra ya existente, es decir la técnica de equivalente acuñado aparece en 34 ocasiones, dejando muy atrás a la técnica de traducción de amplificación, la cual se muestra en 13 oportunidades y por último aparece la técnica de préstamo con 7 casos.

Baldeón (2016) en su tesis *Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*, afirma que tuvo como objetivo analizar la manifestación de las técnicas de traducción utilizadas por el mencionado escritor argentino en la traducción de metáforas del mencionado poemario mediante una ficha de análisis con toda la información examinada. La metodología utilizada fue cualitativa, el diseño fue fenomenográfico-análisis de contenido y la técnica utilizada fue la de observación. Los resultados propuestos por el autor muestran que las técnicas de modulación (29 %), traducción literal (51 %), creación discursiva (8 %) y transposición (12 %) fueron las más recurrentes en la traducción de del mencionado poemario, mientras que las técnicas de compresión lingüística, descripción, particularización, traducción literal, elisión, transposición, compensación, amplificación, creación discursiva, ampliación lingüística, generalización, adaptación, equivalente acuñado y préstamo no aparecieron durante el análisis. El autor concluye que el uso de estas técnicas de traducción enriquece el texto meta, dándole fluidez y naturalidad al poema.

Putri (2014) en su trabajo de investigación titulado *The Translation of Neologism (Neologism & The Phenomenon Around)*, tuvo como propósito mostrar y detallar el significado de los neologismos y el surgimiento de estos, brindando una idea general de los neologismos en textos literarios de Indonesia y las técnicas de traducción que se pueden utilizar en estos casos. El presente trabajo de investigación utiliza el método de estudio de casos, analizando distintos extractos de corpus literarios, con el fin de descubrir cuáles son

las técnicas de traducción más adecuadas y recurrentes en este tipo de textos. De acuerdo con los resultados, se muestra que en los elementos léxicos existentes con nuevos sentidos, se debe emplear la técnica de transferencia, en los casos de neologismos formales (nuevas acuñaciones, préstamos, abreviaciones, colocaciones, epónimos, acrónimos, pseudo-neologismos, internacionalismos) se debe emplear la técnica de calco. El autor concluye que los traductores no deben crear su propio neologismo a la hora de traducir este tipo de textos. Sin embargo, esto solo podría darse en situaciones en las que por una u otra razón esto sea extremadamente necesario o no exista ninguna otra traducción, es decir que se necesite encontrar de alguna forma una equivalencia para el neologismo.

Ruiz (2014) en su tesis titulada *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix*, declara que tuvo propósito analizar las técnicas de traducción, con el fin de identificar cuáles serían las técnicas de traducción adecuadas en una traducción literaria. La presente tesis cuenta con un enfoque cualitativo, un diseño no experimental, y tuvo como unidad de análisis o corpus la obra *Harry Potter y la Orden del Fénix* de J. K. Rowling. La autora concluye que, en la traducción de la mencionada obra, las técnicas de traducción más recurrentes fueron las siguientes: calco, transposición, modulación, equivalente acuñado y adaptación. Tras el análisis de 38 páginas de la obra *Harry Potter y la Orden del Fénix* (versión en español) mediante un muestreo aleatorio simple, la autora afirma que la técnica de calco fue la más utilizada, específicamente en nombres propios, mientras que, las técnicas de equivalencia y modulación fueron las menos utilizadas, específicamente en frases o giros idiomáticos .

Si deseamos tener clara la noción de la Traducción, tenemos que definir en primer lugar los conceptos de lenguaje, lengua, y habla:

El lenguaje aparece de forma singular en cada sociedad, esta aparición es lo que llamamos lenguas o idiomas, como el ruso, el español o el latín (Cagnolati, 2012). En pocas palabras es la habilidad de poder comunicarse a través de signos, de forma oral o escrita.

Por otro lado, la lengua es una red o estructura de signos, los cuales son aprendidos y utilizados por los habitantes de un determinado lugar, con el propósito de comunicarse entre ellos (Cagnolati, 2012).

Saussure (1949) define a la lengua como una “convención”, la que se puede dar en un grupo indefinido de personas, y que al ser utilizada en una determinada comunidad, permite la comunicación entre los miembros de esta.

Por su parte, el habla básicamente cristaliza los signos mencionados anteriormente. Es decir, es la acción en la que una persona, mediante una emisión de sonidos, la llamada fonación, emplea la lengua para comunicarse (Cagnolati, 2012).

Del mismo modo, tenemos la necesidad de hacer un énfasis para aclarar dos conceptos que son confundidos de manera regular, no solo por personas ajenas a nuestra profesión, sino también por muchos traductores.

Muchos profesionales asumen estos términos como sinónimos, o que significan exactamente lo mismo; por lo que sin duda es necesario esclarecer estos conceptos, con el fin de evitar errores y horrores en el futuro.

La traducción cuenta con muchas definiciones: de forma normativa, Vinay y Darbelnet (1958) afirman que la traducción es la transmisión de un idioma origen a otro con el fin de expresar una misma realidad o un mensaje.

Desde una perspectiva en la que se busca unir formas culturales ajenas, Cary (1966) afirma que la traducción consiste en encontrar una equivalencia entre dos modos de expresión, entre dos formas de razonar, y de vivir, lo que significa, plasmar una equivalencia entre dos idiomas distintos, en todo el sentido de la palabra.

Por su parte, Hurtado (2001) determina que la traducción es una habilidad que se obtiene con la práctica, y consiste en conocer el proceso traductor para solucionar los problemas de traducción que aparezcan.

En cambio, cuando hablamos de traductología nos referimos a los estudios sobre la teoría y práctica de la traducción, específicamente de un campo que trabaja en conjunto con otros y que analiza y estudia la teoría del proceso traductor (Hurtado, 2001).

Si hablamos del proceso traductor, Hurtado (2001) nos habla acerca de los factores que abarcan la traducción y de esta forma, se exhiben a los intervinientes. Cabe recalcar que cuando Hurtado habla acerca de los intervinientes, se refiere únicamente al emisor del texto origen y al receptor del texto meta.

El mismo autor refiere que el proceso traductor conlleva una gran dificultad, ya que además de no ser directamente visible, aparece en distintas etapas y engloba las competencias y capacidades del traductor. Así también, describe a la traducción como una actividad del traductor / intérprete (sujeto), en la que se debe tener en cuenta el proceso mental y las antes mencionadas competencias traductorales.

Catford (1965) manifiesta que el proceso de traducción se basa en buscar una equivalencia total entre ambas lenguas, en aspectos específicos como morfemas, palabras, sintagmas y frases. Como podemos observar, el concepto de traductología expone y estudia la teoría de la traducción, mientras que la traducción toma todas estas teorías y busca aplicarlas de la mejor forma.

Por otra parte, Hurtado define a la traductología como una especialidad multilingüe e interdisciplinaria, en la que se crean lazos con la lingüística, los estudios culturales, filosofía, etc.

Es decir, el traductor transfiere un mensaje de una lengua a otra, buscando el mejor equivalente, pero siempre teniendo en cuenta las disposiciones del traductólogo, quien contempla minuciosamente todo desde un telescopio.

Según Hurtado (2001), la traducción se puede clasificar de la siguiente forma: si hablamos de métodos; tenemos la traducción libre, traducción filológica, traducción comunicativa, y traducción literal. Si nos referimos a las clases de traducción, podemos mencionar la traducción directa, traducción inversa, traducción natural, traducción profesional, y traducción explicativa. Además, si mencionamos los tipos de traducción, el autor nos habla de traducción literaria, traducción de tribunales, traducción publicitaria, traducción técnica, traducción jurídica, y traducción económica.

La traducción como proceso cuenta con varios tipos: intralingüística, interpretación de los signos verbales mediante otros del mismo idioma; intralingüística, es decir una traducción entre lenguas; y por último la traducción intersemiótica, la cual básicamente es la interpretación de los signos verbales a través de los signos de un procedimiento no verbal (Jakobson, 1959).

Con el fin de conseguir una mejor traducción, se toman en cuentas algunas fases, como el análisis, la transferencia y la síntesis. El primero permite analizar y estudiar el formato del texto origen. El segundo se enfoca en el contenido y estructura de este, mientras que el último

consiste en determinar el estilo y en esta fase, es donde se realizan las modificaciones necesarias (Nida, 1964).

La traducción no solo se basa en transferir un mensaje o una realidad de un idioma a otro, considerando todos los factores necesarios, sino también es la competencia de saber hacer, es decir comprender las soluciones a los distintos problemas de traducción que se pueden presentar (Hurtado, 2001).

Todo nace de un problema que requiere una solución, esta es la razón de ser de las técnicas de traducción, ayudar al traductor a resolver un enigma, y no solo eso, sino también mejorar el estilo y el formato del texto meta.

Ante este concepto, debemos tener en cuenta que la solución de problemas no se va a dar por sí misma, sino que la persona a cargo, en este caso el traductor, necesita poseer un conocimiento teórico y práctico que le permita utilizar estas técnicas de la mejor forma en el contexto o situación adecuada (Pozo et al, 1994).

Nida (1964) menciona estas técnicas para las ocasiones en las que no haya una equivalencia en la lengua de llegada, y nos propone solucionar estos problemas a través de adiciones, sustracciones, modificaciones y notas a pie de página.

Las adiciones se realizan con el fin de aclarar algo y soslayar así ambigüedades. Las sustracciones u omisiones aparecen para evitar repeticiones innecesarias en la lengua meta. Las alteraciones aparecen como un hecho per sé, ya que el hecho de realizar una transferencia de una lengua a otra conlleva indudablemente alteraciones. Por último, las notas a pie de página buscan esclarecer semejanzas lingüísticas y culturales, y sobre todo proveer información relevante para entender el texto.

Podemos afirmar que las técnicas de traducción son procesos técnicos que buscan mejorar la traducción, y que se pueden clasificar en tres aspectos: el léxico, el morfo-sintáctico y el semántico (Vinay y Darbelnet, 1958).

Por otro lado, Vázquez-Ayora, 1977 manifiesta que estas técnicas son procesos técnicos que buscan mejorar el aspecto estilístico de la traducción, y que facilitan en gran medida la traducción y el trabajo del traductor.

Para Hurtado (2001) las técnicas de traducción son procesos de donde se debe considerar el género del texto, el tipo, la modalidad y la finalidad de la traducción, todo esto con el fin de encontrar la mejor equivalencia.

Tomando en cuenta lo mencionado, estos autores añaden que una técnica de traducción es una práctica visible en el resultado de la traducción que debe referirse a microunidades textuales, debe afectar el resultado, y sobre todo debe ser funcional.

Las técnicas de traducción, según Hurtado y Molina, se clasifican en: Adaptación, la cual se basa en reemplazar un elemento cultural con otro que posea una carga cultural similar en la lengua de llegada, ejemplo: Baseball: Fútbol. Ampliación lingüística, técnica utilizada frecuentemente en la interpretación, la cual consiste en agregar elementos lingüísticos en la lengua de llegada, ejemplo: No way: De ninguna manera. Amplificación, la cual consiste en añadir una precisión que no haya sido tomada en cuenta en la lengua original, ejemplo: Talmud: Talmud*, *Obra en la que se detalla las leyes judías y su respectiva interpretación. Calco, técnica que consiste básicamente en traducir literalmente un término, mediante el cual se crea o utiliza un término adoptado de la lengua de origen, ejemplo: Normal School: Escuela Normal. Compensación, técnica que consiste en introducir una información adicional en otra parte del texto traducido que no haya podido ser tomada en cuenta en el texto original. Compresión lingüística, la cual se basa en sintetizar elementos lingüísticos. Creación discursiva, técnica que reside en establecer una creación efímera, que no pueda ser entendida fuera de contexto, ejemplo: Rush Hour: Hora pico. Descripción, técnica que consiste en describir un término por su forma y/o esencia, ejemplo: Black Friday: Día que da inicio a las compras navideñas, caracterizado por sus bajos precios y grandes descuentos. Elisión, técnica que consiste en omitir información presentada en el texto original. Equivalente acuñado, técnica que se basa en utilizar un término que sea reconocido con la misma carga semántica en la lengua de llegada, ejemplo: It's raining cats and dogs: Lluve a cántaros. Generalización, técnica que reside en colocar un vocablo más general. Modulación, técnica que consiste en realizar una modificación del punto de vista, de enfoque, incluso reformulando el texto original, ejemplo: Golfo arábigo: Golfo Pérsico. Particularización, técnica que consiste en utilizar un término más preciso o concreto. Préstamo, técnica que se basa en un término o expresión de otra lengua, ejemplo: Goal (Eng): Gol (Esp). Sustitución, técnica que reside en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos, ejemplo: el gesto de juntar las manos como rezando por *por favor*.

Traducción literal, técnica que se basa en traducir palabra por palabra, específicamente en frases o expresiones largas, ejemplo: She's Reading: Ella está leyendo. Transposición, técnica que reside en modificar la categoría gramatical, ejemplo: He will soon be back: No tardará en llegar. Variación, técnica que consiste en modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística.

Hoy en día, la creación de neologismos es un hecho muy usual debido a la necesidad de encontrar nuevas formas de designar objetos, lugares, entre otras cosas.

El Diccionario de la Real Academia Española nos menciona que los neologismos son cualquier *vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua*. Esto significa que los neologismos en una lengua siempre son sinónimo de vivacidad, y una muestra de que el idioma goza de buena salud. .

Así también, Dubois (1992) en su Diccionario de lingüística define a los neologismos como todo término recientemente adquirido de otra lengua, nuevo en la lengua o ya existente pero con un significado distinto.

Muchos autores convergen en la idea de que los neologismos son unidades léxicas, términos últimamente acuñados, o que ya existían en la lengua pero ahora poseen nuevos conceptos (Newmark, 1988).

Cabe recalcar que un neologismo, propiamente dicho, no dura para siempre; así como fue novedoso y original al inicio, mientras adquiere más uso y popularidad, es decir se vuelve de uso común entre la sociedad, pierde su categoría de neologismo.

De hecho, para que un término adquiriera la denominación de neologismo debe seguir algunos criterios. Cabré (2008) nos habla de criterio diacrónico y criterio lexicográfico. El primero significa que un término deja de ser llamado neologismo cuando cumple tres años desde su aparición; mientras que el segundo criterio nos dice que un término ya no es neologismo al aparecer en ciertos diccionarios.

Los neologismos pueden aparecer tras el constante uso de elementos morfológicos o sintácticos, sin embargo, también pueden surgir tras una asociación de sonidos o letras, de un cambio de acepción en las palabras ya existentes, por ejemplo el término virus que

comúnmente era utilizado en el campo médico, y que actualmente también es utilizado en el campo informático (Moliner, 1990).

Así también, se le puede asignar nuevos conceptos a los afijos, por ejemplo el prefijo tele como *distancia o lejanía*, en la palabra telescopio, *instrumento óptico que permite observar objetos lejanos*, sin embargo, el mismo prefijo se utiliza para la palabra telenovela, cuyo significado es *género televisivo basado en el drama y que es producido en países hispanohablantes*. Como podemos observar, el significado del prefijo no se mantiene, sino más bien ha tenido un rotundo cambio con el tiempo.

Se suele creer que todos los neologismos se usan para referirse a palabras nuevas, como ya mencionamos, estos también pueden utilizarse para referirse a palabras ya existentes, es decir, una palabra que posee varios significados, o incluso donde el nuevo significado predomina. Podemos mencionar los términos televisión y televidente, cuyos significados son, o mejor dicho solían ser, *visión a larga distancia y persona con facultades para ver a larga distancia*, respectivamente, pero que han sido desplazados por *forma de transmisión de imágenes y sonidos a distancia mediante ondas hertzianas y persona que ve televisión*.

Esto nos hace pensar que debido a la tecnología abundante y desbordante en nuestra sociedad, un término en desuso puede adquirir un nuevo significado, e incluso hacer que todas las personas se olviden y ni siquiera reconozcan al primero.

Por una parte, García Yebra nos dice que los neologismos se clasifican en: palabras derivadas, palabras compuestas, préstamo, y calco.

Mientras que Newmark, en el libro *A Textbook Of Translation (1988)*, nos muestra una clasificación de los neologismos. Este autor nos menciona que existen neologismos: Formales, es decir palabras completamente nuevas en la lengua, y que si se desean traducir, estos deben ser transcritos o descritos en la lengua meta. Epónimos, palabras formadas por nombres propios, lugares u objetos representativos, ejemplo: Stalingrado (1925 y 1961), actual Volgogrado: Formado a partir del nombre del ex presidente de la Unión Soviética Iósif Stalin. Neologismos derivados, palabras formadas tras la adición de un sufijo o prefijo, ejemplo: **Ambidextrous: Ambidiestro**. Nuevas locuciones, palabras que adquieren sentido únicamente al ser utilizadas en conjunto. Rush Hour: Hora punta; palabra que al ser separada pierde carga semántica. Acrónimos, palabras formadas por el nexo de elementos de dos o más vocablos, ejemplo: ONU – Organización de las Naciones Unidas. Neologismos

semánticos, palabras ya existentes, a las que se les suma un nuevo concepto, ejemplo: ratón: *pequeño roedor / dispositivo apuntador que facilita el manejo de la computadora*. Abreviaciones, palabras que se forman tras la supresión de letras de un término, esto aplica cuando la abreviación es igual en ambas lenguas, ejemplo: Doctor (Dr.): Doctor (Dr.). Neologismos mezclados, palabras formadas tras la unión de dos o más palabras, ejemplo: Portugués y español: Portuñol.

Si hablamos de las clases de neologismos, el mismo autor se refiere a nuevos acuñamientos, palabras transferidas, pseudo-neologismos, internacionalismos, y neologismos efímeros.

Debido a que estamos estudiando las técnicas de traducción en neologismos, tenemos la necesidad exponer las técnicas ideales en este tipo de casos.

Newmark (1988) nos habla de una serie de técnicas de traducción, las cuales deben ser elegidas teniendo en cuenta el formato del texto, el contexto, y sobre todo la audiencia a la que está dirigida la traducción.

Las técnicas más utilizadas al momento de traducir neologismos, según el autor son: Técnica de transferencia (préstamo), utilizada principalmente en términos con alta carga cultural. Técnica de transferencia (préstamo): Esta técnica es utilizada principalmente en términos con alta carga cultural. Técnica de traducción literal, la cual se basa en traducir de forma literal, palabra por palabra. Técnica de Calco, utilizada principalmente en la traducción de instituciones y organizaciones internacionales. Traducción reconocida, técnica que radica en hallar un término altamente aceptado en la lengua meta, utilizado principalmente en instituciones. Internacionalismo. Naturalización, técnica que se basa en adaptar un término a la lengua meta. Por ejemplo la ciudad francesa *Toulouse*, que ahora es conocida como Tolosa. Compensación, utilizada mayormente en metáforas o textos con mucha carga literaria. Equivalencia funcional, la cual consiste en eliminar la carga cultural de la lengua origen, pero manteniendo la misma función. Equivalencia descriptiva, técnica que consiste en generalizar o ampliar la palabra describiendo su forma, entre otras cosas. Nuevo acuñamiento, término que se crea en el texto meta debido a que no existe una palabra con la acepción deseada.

Cabré (2006), en su trabajo de investigación titulado *La clasificación de neologismos: una tarea compleja*, clasifica a los neologismos de la siguiente forma:

NEOLOGISMOS:

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. Neologismos Formales | <p>1.1 Por sufijación: Se forman tras la adición de un sufijo a un radical.</p> <p>1.2 Por prefijación: Se forman tras la adición de un prefijo a un radical.</p> <p>1.3 Por Composición: Se forman tras la unión de dos radicales.</p> <p>1.4 Por Composición culta: Se forma tras la unión de una forma prefijada culta y una forma sufijada culta o un radical.</p> <p>1.5 Por Lexicalización: Se forman tras la lexicalización de una forma flexiva.</p> <p>1.6 Por conversión sintáctica: Formado tras una modificación en la categoría gramatical, sin cambiar la base léxica.</p> <p>1.7 Por sintagmación: Se forman mediante una estructura sintáctica lexicalizada.</p> <p>1.8 Por siglación: Se forman mediante las letras de una sigla.</p> <p>1.9 Por acronimia: Se forman tras la combinación de palabras.</p> <p>1.10 Por Abreviación: Se forman tras la abreviación en una palabra.</p> |
|-------------------------|--|

-
- | | |
|----------------------------|---|
| 2. Neologismos Sintácticos | Este tipo de neologismos se forman tras una modificación de subcategoría gramatical en una palabra. |
|----------------------------|---|

Ejemplo: Ama de llaves – Amo de llaves

-
- | | |
|---------------------------|---|
| 3. Neologismos Semánticos | Son los neologismos que se forman tras un cambio en la acepción de una base léxica. |
|---------------------------|---|

Ejemplo: Ratón: Dispositivo que permite manejar una computadora.

4. Préstamos	Son los neologismos que se forman tras la importación de un término de otra lengua.
<i>Ejemplo: Búnker</i>	
5. Otros	El autor incluye aquí a todos los términos difíciles de clasificar pero que también forman parte del aspecto neológico. En esta sección, encontramos a los calcos, dialectos, palabras argóticas, cultismos o casos extraños difíciles de etiquetar, pero que de la misma forma tienen categoría de neologismo.

Fuente: Elaboración Propia

El Diccionario de la Real Academia define a la literatura como el arte de la palabra, es más, esta acepción ha variado con el tiempo, por ejemplo, para Aristóteles en la antigua Grecia, la literatura era *el arte que imita sólo con el lenguaje*.<

Debido a su raíz, la palabra literatura nos habla de letras, pero no debemos pensar que solo hace referencia a la transmisión escrita, sino también es cualquier modo en el que se use la palabra para expresarse, ya sea de forma oral o escrita (Moliner, 2008).

Antes de iniciar a explicar acerca de la traducción literaria, es muy importante exponer la definición de los géneros literarios; los cuales son grupos o categorías utilizados para clasificar las obras literarias, y se pueden dividir en género Lírico, Épico, y Dramático.

Dentro de estas clasificaciones podemos hallar el género de nuestro interés, el género narrativo, que básicamente consiste en el relato de historias, ya sean imaginarias o ficticias. Se debe tener en cuenta que a pesar de ser una historia ficticia, estas historias son moldeadas en un mundo real por el autor.

Una distopía es el término opuesto a Utopía, y propiamente dicho es una sociedad ficticia despreciable que suele aparecer a través de videojuegos, obras literarias, ensayos, cómics, entre otros.

En lo primero que pensamos al escuchar esta palabra es horror, muerte, entre otras cosas, como señala Sloterdijk (2018), este concepto siempre está asociado con el pesimismo, y con una catástrofe arraigada en lo más profundo del ánimo.

Sin embargo, una distopía no tiene nada que ver con ciudades en ruinas devastadas y zombis merodeando por las calles sino más bien hace referencia a una sociedad en la que las personas viven oprimidas de manera física o mental.

La popularidad de este género literario se debe a la reflexión que brinda, donde nos muestra que el mundo puede cambiar a mejor, y que a pesar de lo mal que nos puede ir, siempre quedará algo de esperanza dentro de nuestra sociedad.

Las Distopías más populares son: *1984*, de George Orwell, *Un mundo feliz*, de Aldous Huxley, *Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury, y *Metamorfosis*, de Franz Kafka.

La traducción literaria suele ser un gran problema para los traductores, debido a la complejidad que este trabajo implica. El traductor debe tener en cuenta el formato del texto, la comunidad o sociedad a quienes que va dirigido el texto, la cultura de estas comunidades, el tiempo y lugar, entre otras muchas cosas.

Esta función consiste en el proceso de traducir una obra literaria de una lengua a otra, donde se incluyen novelas, cuentos cortos o largos, obras de teatro, poemarios, o cualquier texto que tenga fines literarios.

Cantera (1980) define a la traducción literaria como *un arte difícil, un mal necesario*, sentenciando que esto responde a una necesidad latente en la sociedad. Esto tiene mucho sentido puesto que a pesar de la dificultad que implica, no podríamos imaginar un mundo igual sin la cantidad de obras literarias que han sido traducidas a tantas lenguas en el mundo.

Como bien nos dice Lefevere (1997), la traducción literaria básicamente consiste en adaptar de la mejor manera una obra en una lengua distinta. En este sentido, Venuti afirma que durante todo el proceso de traducción se debe considerar de manera fundamental todo el proceso de valores y tradiciones de la lengua y cultura meta (2008).

Lo que nos lleva a pensar que la traducción literaria no solo sirve para transferir un texto de una lengua a otra, sino que busca expandir un mensaje entre muchas sociedades que no comparte un mismo idioma, y brindar un mejor entendimiento entre diversas culturas.

Por ejemplo, los clásicos de *Harry Potter*, *Hamlet* o *Don Quijote de la Mancha*, entre muchos otros, conllevan una gran responsabilidad, pero brindan una gran satisfacción al mismo tiempo.

De hecho, el traductor se encuentra en medio de un proceso de comunicación, donde debe actuar como mediador entre un texto original y los receptores de la lengua meta (HATIM, B y MASON, I., 1995).

Es preciso afirmar que no solo se debe traducir un mensaje, sino una realidad, por lo que debe ser realizado por un profesional especializado. Debido a esto, en muchas ocasiones, la traducción de una novela tiene más popularidad en la lengua de llegada que en la lengua original.

Cuando se quiere realizar una traducción literaria, el traductor tiene que buscar una equivalencia adecuada, con el fin de exhibir todo el contexto del texto origen, sin obviar ningún detalle (Consuelo y García, 2005).

Asimismo, Nida (1986) nos dice que en el lenguaje literario no se debe transferir un mensaje de la lengua A a la lengua B de manera aislada o independiente, sino que el discurso debe predominar, evitando así vacíos y falsos sentidos en la lengua de llegada.

Los principales factores que afectan a los traductores durante la traducción literaria son los falsos sentidos, la creación de palabras por parte de los autores, los juegos de palabras, y los nombres propios de lugares o personas.

Formulación del Problema

Problema General

¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en los neologismos de una novela Lima 2019?

Justificación del Estudio

La presente investigación se justifica de manera teórica, práctica y metodológica descrita de la siguiente manera:

Justificación Teórica

El presente trabajo de investigación se justifica debido a que el uso correcto de las técnicas de traducción y los neologismos son un tema desconocido para muchos traductores, además, la mayoría de investigadores se enfocan en los textos turísticos y no hay muchos trabajos de investigación sobre las técnicas de traducción de neologismos en novelas. Sobre lo dicho,

cabe mencionar que las técnicas de traducción son procesos de ejecución estilística, en las que sus herramientas lingüísticas facilitan en gran medida la traducción y el trabajo del traductor (Vázquez-Ayora, 1977).

Justificación Práctica

El presente trabajo de investigación tiene como categorías de estudio las técnicas de traducción y los neologismos, y como unidad de análisis una novela, y contribuirá de forma significativa ya que los neologismos no suelen ser estudiados, a pesar de su recurrente aparición en muchas novelas, especialmente de ficción, por lo que proveer las técnicas de traducción adecuadas harán más fácil la tarea del traductor. De igual forma, le dará al traductor la posibilidad de discernir entre cual técnica es mejor en este tipo de casos.

Justificación Metodológica

El aporte de esta investigación permitirá analizar las técnicas de traducción de los neologismos existentes en el corpus de una novela a través de una ficha de análisis la cual puede ser empleada por los investigadores en traducción que busquen abordar un tema similar, si así lo requieren.

Objetivos

Objetivo General

Analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Objetivos específicos

Analizar la técnica de Adaptación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Ampliación lingüística empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Amplificación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Calco empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Compensación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Compresión lingüística empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Creación discursiva empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Descripción empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Elisión empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Equivalente acuñado empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Generalización empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Modulación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Particularización empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Préstamo empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Sustitución empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Traducción literal empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Transposición empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Analizar la técnica de Variación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

II. MÉTODO

2.1 Tipo y Diseño de Investigación

Nuestro enfoque es cualitativo ya que este enfoque usa la recolección de información con el fin de exhibir o moldear preguntas de investigación durante todo el desarrollo sin necesidad de una medición numérica, además las preguntas e hipótesis se pueden desplegar antes, durante o después de la colección y el análisis de la información (Hernández, 2014).

Nuestra investigación tiene un nivel Descriptivo, puesto que con las investigaciones descriptivas se tiene como propósito determinar las características, las particularidades y los perfiles de personas, comunidades, procedimientos, o cualquier otro fenómeno que se desea someter a un análisis. Por lo que el objetivo principal es recolectar información concerniente a la variable o la categoría, sin indicar necesariamente como se relacionan estas. (Hernández, 2014).

Nuestro tipo de investigación es básica puesto que no cuenta con objetivos prácticos, y tiene como propósitos ampliar los conocimientos científicos, dar a conocer principios y leyes, y recoger toda la información posible. (Sánchez, 1992).

Nuestro Método es Estudio de Caso, ya que este tipo de investigación se utiliza en aquellos casos que haya muchas más variables de interés que datos observacionales y debido a esto, se basa en múltiples fuentes de evidencias y muestras, beneficiándose del desarrollo precedente de proposiciones teóricas que guían la compilación y el análisis de datos. (Monje, 2010).

2.2 Corpus

La novela de Ficción “1984” fue escrita por el reconocido George Orwell, y debido a su popularidad cuenta con muchas traducciones al español, en este caso se utiliza la traducción de Miguel Temprano García, esta novela consta de 347 páginas y tiene como personajes principales a Winston Smith, a O’Brien, a Julia, y al Hermano Mayor. Es una novela de ficción que evalúa los riesgos del autoritarismo. Así también, es un juicio a los sistemas de

gobierno totalitarios, especialmente a los sistemas comunistas y todos los gobiernos que buscan oprimir a la población, introduciendo los conceptos del omnipresente y vigilante Gran Hermano, de la policía del pensamiento y de la neolengua. En esta novela, Winston Smith es un peón más de un mundo perverso, y el Gobierno tiene como objetivo volver a escribir la historia adaptándola a lo que el partido considera la versión oficial de los Hechos.

La novela está organizada en X capítulos, y se divide en tres partes: inicio, desarrollo o nudo y desenlace. En el inicio se presenta a los personajes y la situación en general, además de brindar una pequeña noción sobre la trama de la novela; en el desarrollo aparece el conflicto que va a acompañar la trama hasta el final, creando tensión y conflictos; y en la tercera parte se resuelve (o no) el conflicto, además de explicar mucho mejor el contexto.

2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos

El presente trabajo de investigación no cuenta con población ni muestra ya que estos se basan en el análisis o medida de los individuos y objetos, sino más bien cuenta con una unidad de análisis puesto que extraeremos la información correspondiente después de realizar un análisis de la novela 1984, tanto la novela original como su versión en español, empleando una ficha de análisis, y de esta forma, conseguir los resultados y conclusiones de la investigación (Martínez, 2012).

Por ello, la unidad de registro del presente estudio serán todos los neologismos presentes en la novela de ficción “1984 y las técnicas de traducción empleadas para su versión al español.

La unidad de análisis es la novela de ficción “1984” en sus versiones en inglés y español.

El presente trabajo de investigación utiliza la técnica de análisis de contenido debido a que esta es una técnica de interpretación de textos, que pueden haber sido reproducidos de forma escrita, oral, mediante una pintura, entre otras cosas, y se hace evidente que, a través de la buena utilización de esta técnica, podemos obtener un mejor entendimiento del contenido analizado. (Andreu, J, 2011).

La presente ficha de análisis se basa en el estudio de un corpus, específicamente de la novela 1984 de George Orwell, título que aparece en la parte alta de la ficha. Así también, debajo del corpus, aparecen dos cuerpos, uno para el texto origen y el siguiente para el texto meta. Luego, tenemos la sección de tipos de Neologismos y las distintas posibles opciones; más abajo, se presenta la sección de Técnicas de traducción con sus respectivas opciones que

serán marcadas durante el análisis. Por último, tenemos la sección de análisis, con un amplio campo para realizar dicha función.

Asimismo, el presente instrumento de recolección de datos será validado por 3 jueces expertos que cuentan con el grado de magister, a través de una ficha de validación, la cual puede recibir 1 punto si el instrumento tiene ciertas fallas y una puntuación de 2 puntos si el instrumento se encuentra correctamente elaborado.

2.4 Procedimiento

Categoría y Operacionalización

Categoría	Definición	Sub Categorías
1. Técnicas de Traducción	Son procedimientos técnicos que buscan mejorar la traducción, y que facilitan el trabajo del traductor, en los cuales se debe considerar el género del texto, el tipo, la modalidad y la finalidad de la traducción, todo esto con el fin de encontrar la mejor equivalencia. Hurtado y Molina (2001)	1.1 Adaptación 1.2 Ampliación lingüística 1.3 Amplificación 1.4 Calco 1.5 Compensación 1.6 Compresión lingüística 1.7 Creación discursiva 1.8 Descripción 1.9 Elisión 1.10 Equivalente acuñado 1.11 Generalización 1.12 Modulación 1.13 Particularización 1.14 Préstamo 1.15 Sustitución 1.16 Traducción literal 1.17 Transposición 1.18 Variación

Fuente: Elaboración Propia

El presente trabajo de investigación respetará todos los criterios de rigor científico, lo que nos permitirá tener un mejor desempeño en el presente trabajo y además nos hará más sencilla la labor de aplicar los métodos de investigación, las técnicas de análisis para obtener y procesar los datos. Los criterios que serán respetados son Fiabilidad, el cual nos va a permitir utilizar métodos o estrategias de recolección que hayan sido utilizadas previamente por otros autores, obteniendo resultados similares; Validez, mediante el cual interpretaremos de forma adecuada los resultados obtenidos; Seguridad, con el cual haremos hincapié en seguir todos los procesos correspondientes durante el análisis; Credibilidad, con el cual aseguraremos la confiabilidad de nuestro trabajo de investigación; y por último, confirmabilidad, por el medio del cual, cualquier otro investigador podrá confirmar los datos obtenidos.

2.5 Método de análisis cualitativo de datos

En primer lugar, se realizará una lectura de la versión original de la novela 1984 de George Orwell. Seguidamente, se seleccionará la traducción al español más apropiada de la novela, es decir, la traducción con un español más neutro; obteniendo así un texto origen y texto meta. Luego, se analizará cada neologismo existente en la novela y se señalará a qué tipo pertenece en las fichas de análisis. Posteriormente, utilizando las fichas de análisis, se determinará qué técnica de traducción fue empleada en los neologismos recogidos previamente. Por último, se realizará el análisis correspondiente tanto de los neologismos existentes como de las técnicas de traducción utilizadas en estos, justificando el porqué de nuestra elección.

2.6 Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación obedece y cumple con todos los principios éticos, respaldando así la validez de la presente investigación. Primero que nada, nos enfocamos en utilizar las fuentes bibliográficas de un modo consciente y responsable, evitando de forma radical la apropiación de ideas o pensamientos que no nos pertenecen; usando las respectivas citas, incluso en lo que parafraseamos, y únicamente con las fuentes consultadas. En ese sentido, nos comprometemos a ser honestos durante toda la investigación, mostrando los resultados de la investigación tal y como son, sin añadir ni omitir nada; y mucho menos

distorsionar la información con el fin de acomodar los resultados a nuestro favor. Es decir, haremos todo lo que esté a nuestro alcance para recopilar y analizar los datos de la mejor forma posible en la presente investigación, y siguiendo a pie juntillas lo que nos dice el código de conducta profesional del Investigador. (Rojo, 2013).

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Los resultados que se mostrarán a continuación son fruto de una categoría y 18 subcategorías existentes en el presente trabajo de investigación.

Para la realización de los resultados de la presente investigación, se empleó una cantidad considerable de fichas de análisis, específicamente 26 fichas, en donde se buscó identificar cada subcategoría.

A continuación, se presenta el análisis de nuestro objetivo general y objetivos específicos de acuerdo a nuestra autora Amparo Hurtado (2001):

Según el objetivo general:

Analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos en una novela de ficción, Lima–2019.

De acuerdo a los resultados, se comprobó que de las dieciocho subcategorías propuestas para analizar la traducción de los neologismos de la novela “1984”, la predominante fue la técnica de calco. El traductor empleó 15 veces la técnica de calco, 8 veces la técnica de traducción literal, 1 vez la técnica de creación discursiva, y en 2 oportunidades la técnica de amplificación. Cabe recalcar que los neologismos más sobresalientes fueron los neologismos formales, con un total de 16 apariciones durante el análisis. Con este resultado, se puede advertir que el traductor optó por la técnica de calco en la mayoría de los casos con el fin de traducir los neologismos de la mencionada novela con el fin de mantener la carga semántica expresada en la lengua origen, y evitar ambigüedades.

Según los objetivos específicos:

Analizar la técnica de Calco empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Tabla 1:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	The instrument (the telescreen , it was called) could be dimmed, but there was no way of shutting it off completely.
Contexto en español	El instrumento (la “ telepantalla ”, lo llamaban) podía atenuarse, pero no había manera de apagarlo del todo.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *telescreen* se usa para hacer referencia a los dispositivos que funcionan como televisores, cámaras de seguridad y micrófonos dentro de la casa de todos la población, con las cuales, el Partido de Oceanía mantiene a sus súbditos bajo vigilancia constante, eliminando así la posibilidad de conspiraciones secretas contra su gobierno.

El neologismo *telescreen* está compuesto por dos raíces, *tele*, prefijo de origen griego, que significa *distancia o lejanía*, y el sustantivo *screen*, el cual hace referencia a una superficie plana en la que se muestran imágenes y se emiten sonidos. El presente neologismo se usa para simbolizar como una pantalla de televisión inteligente instalada en la casa de todos los pobladores, podía no solo emitir sonidos, sino también grabar y espiar a la población. El término *telescreen* está dentro de la categoría de neologismos formales, en la subcategoría de neologismos por prefijación, debido a que este se forma tras la adición de un prefijo a un radical.

Tras el análisis, se pudo dilucidar que el traductor utilizó la técnica de calco en el neologismo *telescreen* con el fin de mantener la esencia del término en idioma inglés, puesto que, como señala Hurtado (2001), este tradujo de forma literal el presente sintagma, primero la raíz agregada *tele*, la cual se mantiene de la misma forma en inglés y en español, y *screen*,

que actúa como sustantivo en este contexto, y la traducción correcta es pantalla; las cuales en conjunto pasan de *telescreen* a telepantalla.

Tabla 2:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Down at street level another poster, torn at one corner, flapped fitfully in the wind, alternately covering and uncovering the single word INGSOC .
Contexto en español	En la calle, otro cartel rasgado por una esquina aleteaba al viento, cubriendo y descubriendo alternativamente la palabra SOCING .

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Ingsoc*, acrónimo de *English Socialism* – Socialismo Inglés, es el partido socialista inglés que ejerce un gobierno totalitario en Oceanía, así también, el presente término es utilizado para describir la ideología del partido, la cual debe ser seguida y apoyada por toda la población. Cabe resaltar que George Orwell, autor de la novela y socialista democrático autoproclamado, temía que un impulso totalitario desviara al verdadero socialismo en su Gran Bretaña natal de sus credos ancestrales y resultara en una sociedad gobernada por una ideología parecida a la de *Ingsoc*.

El presente neologismo está compuesto por dos raíces, específicamente dos abreviaciones, ING, del adjetivo *English* – Inglés, y SOC, del sustantivo *Socialism* – Socialismo, *teoría, doctrina o práctica social que promueve la posesión pública de los medios de producción y un control colectivo y planificado de la economía en pro del interés general de la sociedad*, términos que al ser unidos nos da como resultado el término *English Socialism* – Socialismo Inglés. A pesar de que el autor es un socialista confeso, busca dramatizar un futuro en el que la idea del socialismo pueda ser mal interpretada, y por ende mal ejecutada; claro ejemplo de la ex célebre URSS, y ciertos países asiáticos. El presente neologismo se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, en la subcategoría de neologismos por acronimia, debido a que es un término nuevo que aparece tras la unión de dos o más partes de palabras o términos.

Se concluye que, para la traducción del neologismo *INGSOC*, el traductor utilizó la técnica de Calco; en primer lugar, tuvo que analizar y descomprimir el acrónimo, luego, descifrar el significado de ambas raíces, y al tener el término *English socialism*, con el acrónimo *INGSOC*, tradujo palabra por palabra este sintagma para obtener el término Socialismo Inglés, y su acrónimo *SOCING*.

Tabla 3:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Actually, he was not used to writing by hand. Apart from very short notes, it was usual to dictate everything into the speak-write which was of course impossible for his present purpose
Contexto en español	De hecho, no estaba habituado a escribir a mano. Aparte de notas muy breves, lo normal era dictarlo todo en el hablascribe , lo cual evidentemente era imposible en este caso.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo presentado en la novela *Speak-write* es una forma de sistema de dictado, en el que un usuario habla en él y sus palabras se muestran en una pantalla o en algunos casos, las palabras se escriben automáticamente en el papel. Este instrumento es presentado como pieza rutinaria y de uso frecuente de equipos de oficina, y su principal propósito es facilitar el trabajo dentro del Ministerio de Winston.

El neologismo *Speak-write* está compuesto por dos radicales, en este caso, por dos verbos en inglés que forman un sustantivo en español, el primer término es el verbo *Speak* – Hablar, y el verbo *Write* – Escribir, formando el neologismo *Hablascribe*, el cual se encuentra dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente en la subcategoría de neologismos formales por composición, puesto que nace tras la mezcla de dos términos, en este caso Hablar y Escribir.

Se concluye que, para realizar una traducción fiel al original, el traductor utilizó la técnica de calco con el fin de mantener lo más posible la carga semántica del neologismo. El traductor, tuvo que traducir palabra por palabra, *Speak* por Hablar y *Write* por Escribir, teniendo como resultado Hablar-Escribir, sin embargo, para evitar la cacofonía y una lectura más fluida, decidió utilizar el equivalente *Hablascribe*.

Tabla 4:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	For the future, for the unborn. His mind hovered for a moment round the doubtful date on the page, and then fetched up with a bump against the Newspeak word DOUBLETHINK .
Contexto en español	Para el futuro, para los que aún no habían nacido. Su imaginación se detuvo un momento en la dudosa fecha de la página y cayó con un sobresalto en la palabra en nuevalengua doblepiensa .

Fuente: Elaboración propia.

El neologismo *Doublethink* es el sustantivo del también neologismo Doblepensar, y este hace referencia al acto de aceptar simultáneamente dos creencias mutuamente contradictorias como correctas, a menudo en contextos sociales distintos, está relacionado con la hipocresía y la neutralidad, pero difiere de ellas. También está relacionada la disonancia cognitiva, en la que las creencias contradictorias causan conflictos en la mente. El doble pensamiento es notable debido a la falta de disonancia cognitiva, por lo que la persona no es consciente de ningún conflicto o contradicción.

El presente neologismo está compuesto por dos términos, el primer término es el adjetivo Double – Doble, y le sigue el verbo Think – Pensar, obteniendo el neologismo Doblepensar o en su variante, el sustantivo Doblepiensa. El presente neologismo se ubica dentro de la categoría de Neologismos formales, específicamente dentro de la subcategoría Neologismos formales por composición, por la unión de dos términos.

Se concluye que, con el fin de realizar una traducción exacta al original, el traductor utilizó la técnica de calco, traduciendo palabra por palabra, y separando ambos términos. En primer lugar, Double por Doble, y luego Think por Pensar, obteniendo el resultado más adecuado. Se debe subrayar que el autor George Orwell decidió colocar el término con mayúsculas para darle más énfasis al neologismo, sin embargo, el traductor optó por mantener el término en minúsculas con el fin de darle fluidez a la lectura.

Tabla 5:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Your name was removed from the registers, every record of everything you had ever done was wiped out, your one-time existence was denied and then forgotten. You were abolished, annihilated: VAPORIZED was the usual word.
Contexto en español	Tu nombre se eliminaba de los archivos, borraban hasta la última referencia a cualquier cosa que hubieras hecho, tu antigua existencia se negaba y luego caía en el olvido. Eras absorbido, aniquilado: “ vaporizado ” era la palabra que usaban.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Vaporized*, adjetivo del verbo *Vaporize* hace referencia al término que se utiliza en el país de Winston Smith para cuando alguien desaparece misteriosamente, según esto, por haber tenido ideas contrarias a las del Gran Hermano. A veces vuelve a aparecer, pero es un individuo completamente diferente, esa persona, la que vaporizaron, nunca regresará. Además, consiste en borrar a la persona vaporizada de los registros escritos, ya que desaparece su acta de nacimiento, de matrimonio, número del seguro social, título profesional; y poco a poco, esta persona se va borrando de la mente de los demás.

El presente neologismo está compuesto por el adjetivo *Vaporized*, y se ubica dentro de la categoría de neologismos semánticos, ya que ha ocurrido una modificación del significado dentro de la base léxica, esto debido a que la palabra vaporizar hace alusión al acto de convertir en vapor un cuerpo líquido o sólido, específicamente utilizado dentro de un contexto de vaporización de agua. Sin embargo, en el texto meta, se utiliza para referirse a la desaparición mediante el asesinato o secuestro de las personas causadas por el gobierno de Oceanía.

El traductor optó por emplear la técnica de calco en la traducción del neologismo *Vaporized*, debido a que según nuestra autora Hurtado (2001), se tradujo literalmente dicho término, obteniendo el equivalente Vaporizado. Se utilizó esta técnica ya que hablamos de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico, y se buscaba mantener el significado fuerte y brutal expresado en la lengua origen, evitando ambigüedades. Cabe recalcar que el autor decidió colocar el término *VAPORIZED* en mayúsculas, sin embargo, al momento de hacer la traducción, el traductor optó por colocar el equivalente en minúsculas y entre

comillas, con el propósito de darle fluidez a la lectura pero también darle la importancia respectiva.

Tabla 6:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Thoughtcrime, they called it. Thoughtcrime was not a thing that could be concealed forever. You might dodge successfully for a while, even for years, but sooner or later they were bound to get you.
Contexto en español	Lo llamaban “crimental”. El crimental no podía ocultarse eternamente. Podías disimular un tiempo, incluso unos años, pero antes o después acababan descubriéndote.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo thoughtcrime describe los pensamientos no ortodoxos de una persona, como las creencias y dudas tácitas que contradicen los principios de Ingsoc (Socialismo inglés), la ideología dominante de Oceanía. Así también, se refiere a las acciones intelectuales de una persona que tiene pensamientos políticamente inaceptables; por tanto el gobierno del Partido controla el discurso, las acciones, y los pensamientos de los ciudadanos de Oceanía.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo thought – Pensamiento, y el sustantivo Crime – Crimen. El neologismo thoughtcrime se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por composición, ya que este neologismo nace tras la unión de dos radicales o términos, en este caso, Thought y Crime.

Se concluye que, con el fin de darle una solución al presente neologismo, el traductor utilizó la técnica de calco, debido a que, según Hurtado (2001), esta técnica consiste en la traducción de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Considerando que Thoughtcrime es traducido por otros profesionales como Crimen del Pensamiento, ideacrimen o malpensamiento, el presente traductor, de forma adecuada, prefirió el término crimental. En primer lugar, el traductor tuvo que separar ambos términos, Thought y Crime

por el adjetivo Mental y el sustantivo Crimen, luego invirtió los términos obteniendo Crimen mental, y por último, decidió juntar ambos términos acortándolos con un juego de palabras, Crimental.

Tabla 7:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	She was a bold-looking girl, of about twenty-seven, with thick hair, a freckled face, and swift, athletic movements. A narrow scarlet sash, emblem of the Anti-Sex League , was wound several times round the waist of her overalls, just tightly enough to bring out the shapeliness of her hips.
Contexto en español	Era una chica de aspecto decidido, de unos veintisiete años, cabello negro y espeso, rostro pecoso y movimientos ágiles y atléticos. Una estrecha faja de color rojo, emblema de la Liga Antisexo , ceñía su cintura por encima del mono y resaltaba lo esbelto de sus caderas.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Anti-Sex League* hace referencia a una organización para jóvenes que aboga por el celibato completo para ambos sexos. El Partido tiene la intención de abolir la institución de la familia, para que todos los niños sean producto de la inseminación artificial y crezcan en instituciones públicas. Los miembros llevan fajas rojas alrededor de la cintura. Julia, la amante de Winston Smith, es miembro de la Junior Anti-Sex League, aunque no comparte sus ideales.

El presente neologismo está compuesto por tres radicales: el prefijo *Anti*, el sustantivo *Sex* – Sexo, y el sustantivo *League* – Liga. El neologismo *Anti-sex League* se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente dentro de la categoría de los neologismos formales por prefijación, debido a que el presente neologismo nace tras la unión de los radicales, y sin este prefijo cambiaría rotundamente el significado.

Se concluye que, el traductor decidió utilizar la técnica de traducción de calco, ya que como nos dice Hurtado (2001) tradujo literalmente el neologismo *Anti-sex league* por *Liga Antisexo*. En este sentido, el traductor ha concordado en esta traducción con otros colegas, siendo Liga Antisexo el término más utilizado en la mayoría de versiones en español, además, se debe recalcar que se utilizó esta técnica con el fin de que esta traducción mantenga totalmente la carga semántica del termino origen.

Tabla 9:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Here were produced rubbishy newspapers containing almost nothing except sport, crime and astrology, sensational five-cent novelettes, films oozing with sex, and sentimental songs which were composed entirely by mechanical means on a special kind of kaleidoscope known as a versificator .
Contexto en español	En ellos se producían periódicos basuras que solo contenían noticias deportivas, de sucesos y astrología, noveluchas sensacionalistas de cinco centavos, películas que rezumaban sexo y cancioncillas sentimentales que se componían por medios enteramente mecánicos en una especie de calidoscopio particular llamado “ <i>versificador</i> ”.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Versificator* hace alusión a un aparato utilizado dentro de los cubículos de trabajo con el fin de actuar como una "máquina de escribir", una máquina que produzca tanto literatura como música, siendo su público objetivo principal los proles. El propósito del versificador es proporcionar un medio para producir una producción "creativa" sin que ninguno de los miembros del partido tenga que participar realmente en un pensamiento creativo. Este aparato es capaz de producir periódicos, con contenidos similares a los que se encuentran en los tabloides modernos, con historias sobre deportes, crimen y astrología, así como de producir películas, novelas y música de baja calidad.

El presente neologismo está compuesto por un término: el sustantivo *versificator*, y está ubicado dentro de la categoría de los neologismos semánticos, debido al cambio de sentido en la base léxica. Se ha llegado a esta conclusión ya que el término *Versificador* siempre ha sido utilizado regularmente para referirse a la *persona que versifica, trova, compone, rima o poetiza, el que escribe, realiza, elabora, hace o efectúa un verso en el sentido poético, siempre estrictamente en el ambiente literario*.

El traductor ha utilizado la técnica de calco para darle solución al neologismo *Versificator por Versificador*, esto, según Hurtado (2001), con el fin de mantener la misma carga semántica que el autor proporciona en el texto origen. Cabe recalcar que el traductor optó por la mejor equivalencia, traduciendo de forma literal el presente neologismo, así también, se inclinó por colocar el texto en lengua meta entre comillas con el propósito de darle relevancia a este neologismo dentro de la novela.

Tabla 10:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	There was even a whole sub-section— Pornosec , it was called in Newspeak—engaged in producing the lowest kind of pornography, which was sent out in sealed packets and which no Party member, other than those who worked on it, was permitted to look at.
Contexto en español	Había incluso toda una subsección – cuyo nombre en nuevalengua era “ Secporn ” – encargada de producir pornografía de ínfimo nivel, que se enviaba en paquetes sellados y que ningún miembro del Partido que no trabajase en la sección podía ver.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Pornosec* hace referencia a la sección utilizada por el partido para controlar a la población, específicamente y únicamente a los proles mediante el uso de la pornografía de ínfima calidad.

El presente neologismo está compuesto por dos raíces: el sustantivo Pornography – Pornografía y el sustantivo Section – Sección, términos que al ser unidos nos da como

resultado Sección pornográfica o de pornografía. Este neologismo se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente de los neologismos formales por acronimia, debido a que el neologismo Pornosec se forma tras la combinación de dos segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática, en este caso Porno y Section.

El traductor utilizó la técnica de calco para darle solución al presente neologismo, en primer lugar, tuvo que descomprimir ambos términos, e interpretarlos. Primero, con el término griego Porno, obteniendo la raíz inglesa Porn, y Sec, del sustantivo Section, el cual mantuvo de la misma forma. Por último, el traductor unió ambos términos consiguiendo *Secporn* por el neologismo en texto origen *Pornosec*. Como en casos anteriores, el traductor optó por colocar comillas a la traducción del neologismo para darle relevancia a este acrónimo.

Tabla 11:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	‘If there is hope,’ wrote Winston, ‘it lies in the proles .’
Contexto en español	“Si queda alguna esperanza – escribió Winston-, está en los proles ”.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Prole* - shortening of the word *Proletarian* hace alusión al grupo de seres humanos libres que quedan en la sociedad del partido. Ellos no son inteligentes, sino ignorantes, y en resumidas cuentas son solo trabajadores, pero son felices. Son felices y humanos porque no están sujetos al mismo escrutinio y control al que están sometidos Winston y sus compañeros.

El presente neologismo está compuesto por el adjetivo *Prole* (Proletarian) que proviene del latín Proles, cuyo significado dentro de la sociedad de Winston, aparte del mencionado líneas arriba, nos habla de un colectivo que no es señalado, con quienes el partido evita entrometerse ya que, según afirma el personaje principal, estos son los únicos con la fuerza de derrocar al partido. Por otro lado, el término Proletario o Proletariado siempre ha sido utilizado en nuestra sociedad para designar a la clase social que carece de control sobre los medios de producción y sobre la distribución, y se ve obligada a vender su

fuerza de trabajo a cambio de un salario. En este sentido, el presente neologismo se encuentra dentro de la categoría de Préstamos, puesto que hablamos de una unidad importada de otra lengua.

Se concluye que, con el fin de mantener la carga semántica que el autor ha querido expresar y considerando que hablamos de un neologismo - préstamo, el traductor optó por utilizar la técnica de calco, la cual según Hurtado (2001) se basa en traducir literalmente el neologismo en cuestión. Como resultado, se tradujo el término origen *Prole – Proletarian*, por Prole – Proletariado, todo esto, para evitar un doble sentido en la traducción.

Tabla 12:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	In Oldspeak (or standard English) this might be rendered:
Contexto en español	Lo que en viejalengua (o inglés corriente) podía traducirse así:

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Oldspeak* se refiere al uso normal del inglés, a diferencia del *newspeak*, la lengua propagandística, eufemística y sobre todo reducida que ofrece el partido con el fin de acabar con el pensamiento de la población. El Oldspeak es una lengua casi extinta dentro de la sociedad de Oceanía, a excepción de unos cuantos heterodoxos que aún la practican en secreto.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el adjetivo Old – Viejo o antiguo, y el (en este caso) sustantivo *speak* – habla o lengua. Este Neologismo se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de la categoría de los neologismos formales por composición, debido a que el neologismo nace tras la unión de dos radicales o términos.

Se concluye que, el traductor optó por emplear la técnica de calco para darle solución al presente neologismo, es decir realizar una traducción literal del sintagma, con el fin de mantener la misma carga que el autor le quiso brindar en el texto origen. En primer lugar, el

traductor tuvo que separar ambos términos: Old por Vieja, y Speak por Lengua, y luego juntar ambos términos, obteniendo como resultado el neologismo *Viejalengua* por *Oldspeak*.

Tabla 13:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Withers, however, was already an UNPERSON . He did not exist: he had never existed.
Contexto en español	No obstante, Withers era ya una “ nopersona ”. No existía y nunca había existido.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *unperson* se refiere a una persona que ha sido ejecutada o que ha caído en desgracia, cuya historia entera ha sido borrada dentro de la sociedad de Oceanía.

El presente neologismo está compuesto por el prefijo inglés *un* y el sustantivo *person*. Este neologismo se localiza dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por prefijación.

Se concluye que, con el fin de encontrar la mejor equivalencia para el neologismo *unperson*, el traductor empleó la técnica de calco, traduciendo de forma literal el presente término. En primer lugar, se tuvo que dividir el prefijo del sustantivo para poder entender el término. El prefijo *un*, el cual nos habla de una negación, acción inversa, privar de, liberar de, liberación de, fue traducido por no; y el sustantivo *person* por persona, formando el neologismo *nopersona* por *unperson*. Cabe recalcar que en el texto origen, el autor George Orwell decidió colocar el neologismo en mayúsculas, mientras que el traductor optó por las minúsculas, para darle la fluidez correspondiente, pero eso sí, colocando el término entre comillas.

Tabla 14:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Take ‘good’, for instance. If you have a word like ‘good’, what need is there for a word like ‘bad’? ‘ Ungood ’ will do just as well—better, because it’s an exact opposite, which the other is not.
Contexto en español	Fíjate, por ejemplo, en la palabra “bueno”. Si tenemos esa palabra, ¿de qué nos sirve malo? ” Nobueno ” es igual, incluso mejor porque es exactamente el contrario mientras que la otra no lo es

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *ungood* hace referencia a una palabra acuñada dentro del diccionario de la nuevalengua, y literalmente significa “algo que no es bueno dentro de la sociedad”, todo esto con el fin de que facilitarle la vida a la población y que las personas no piensen en términos más rebuscados o complejos.

El presente neologismo está formado por el prefijo *un*, y el adjetivo *good*; y se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por prefijación.

Se concluye que, el traductor optó por emplear la técnica de calco, la cual según Hurtado (2001) consiste en realizar una traducción literal del presente sintagma. En primer lugar, el traductor tuvo que separar el prefijo *un* – no, del adjetivo *good* – bueno, y luego juntar ambas raíces, dándole forma al neologismo *ungood*. Se debe mencionar que el traductor mantuvo las comillas utilizadas por el autor Orwell en el texto origen.

Tabla 15:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	Just once Winston caught a phrase—’complete and final elimination of Goldsteinism —jerked out very

rapidly and, as it seemed, all in one piece, like a line of type cast solid.

Contexto en español

Solo una vez Winston captó la frase “la eliminación completa y total del **goldsteinismo**” mascullada a toda velocidad, como si la hubiera compuesto con tipos de imprenta.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Goldsteinism* hace referencia a la ideología y movimiento del misterioso y polifacético enemigo del Partido Emmanuel Goldstein, de quien nadie en realidad sabe sobre su existencia. Este movimiento está compuesto por muchos miembros que aborrecen al partido y que buscan derrocar al gran hermano.

El presente neologismo, como ya se mencionó anteriormente, hace referencia a un nombre propio: Emmanuel Goldstein; y se ubica dentro de las categoría de neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por sufijación, debido a la formación del neologismo tras la adición del sufijo *ismo*.

Se concluye que, el traductor empleó la técnica de calco para darle solución al presente neologismo, debido a la traducción literal de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico. En primer lugar, el traductor debió reconocer cual es el nombre propio en cuestión, en este caso, *Goldstein*, y luego traducir el sufijo *Ism* por *Ismo*, formando el neologismo *Goldsteinismo* por *Goldsteinism*.

Tabla 16:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	In any case, to wear an improper expression on your face (to look incredulous when a victory was announced, for example) was itself a punishable offence. There was even a word for it in Newspeak: FACECRIME , it was called.”
Contexto en español	Así también, llevar en el rostro una expresión impropia (por ejemplo, parecer incrédulo cuando se

anunciaba una victoria) constituía un acto punible.
Incluso había una palabra para esto en nuevalengua:
caracrimen.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Facecrime* hace referencia al acto inconsciente de revelar tus pensamientos o emociones a otra persona, este hecho generalmente delataba a los heterodoxos dentro de la sociedad de Oceanía. Estos siempre suelen tener un tic, o gestos que los terminan evidenciando ante las telepantallas, y posteriormente ante la Policía del Pensamiento.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo Face, y el sustantivo Crime – Crimen. El neologismo Facecrime se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por composición, ya que este neologismo nace tras la unión de dos radicales o términos, en este caso, Face y Crime.

Se concluye que, con el fin de adecuar lo más posible el neologismo en la lengua de llegada, el traductor empleó la técnica de calco, y así, al traducir literalmente el neologismo, no perder el sentido que le quiso brindar el autor George Orwell. Considerando que *Facecrime* es traducido por otros profesionales como Caradelito, el presente traductor, de forma adecuada, prefirió el término caracrimen. En primer lugar, el traductor tuvo que separar ambos términos, Face – Cara y Crime – Crimen, y luego juntó ambos términos dándole vida al nuevo neologismo: *Caracrimen*. Se debe recalcar que el autor en el texto origen colocó el neologismo en mayúsculas, mientras que el traductor decidió colocar dicho término en minúsculas para darle fluidez al texto.

Analizar la técnica de Creación discursiva empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.

Tabla 17:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de Creación discursiva</i>
Contexto en inglés	There is a word in Newspeak,’ said Syme, ‘I don’t know whether you know it: DUCKSPEAK , to quack like a duck.
Contexto en español	Hay una palabra en nuevalengua, dijo Syme, no sé si la conoces: “ Grazbla ”, graznar como un pato.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Duckspeak* hace referencia a un término que se encuentra en la nueva edición del nuevo diccionario de nuevalengua de Oceanía. Este término significa graznar como un pato, y es una de esas palabras interesantes que tienen dos sentidos contradictorios. Aplicada a un adversario, es un insulto; aplicada a alguien con quien no estás de acuerdo, es un halago.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo Duck, y el verbo Speak, los cuales forman, tras su unión, el neologismo Duckspeak. Este neologismo se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de la categoría de neologismos formales por composición.

Se concluye que, el traductor decidió emplear la técnica de Creación discursiva en el presente neologismo. Esto es, como señala Hurtado (2001) traducir el término origen por una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. En el texto origen, se presenta el neologismo Duckspeak, el cual el traductor debió separar: *Duck* – literalmente significa Pato, pero el traductor lo entendió acertadamente como Graznar, y *Speak* – el cual significa Habla. Al tener ambos términos por separado, el traductor decidió crear un equivalente que solo pueda ser entendido dentro del contexto: Grazbla. Cabe resaltar que el autor colocó el neologismo en mayúsculas, mientras que el traductor lo colocó en minúsculas y entre comillas.

Analizar la técnica de Traducción literal empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima–2019.

Tabla 18:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	It was no use trying the lift. Even at the best of times it was seldom working, and at present the electric current was cut off during daylight hours. It was part of the economy drive in preparation for Hate Week .
Contexto en español	Era inútil tratar de coger el ascensor. Raras veces funcionaba y en esos días cortaban la corriente eléctrica durante las horas diurnas. Era parte del impulso del ahorro en preparación para la Semana del Odio .

Fuente: Elaboración propia

El neologismo Hate Week hace referencia a una operación psicológica que busca aumentar el odio de la población hacia el enemigo actual del Partido totalitario, cualquiera de los dos superestados opuestos que puedan ser. Cabe recalcar que es una festividad propia del país de Winston Smith, la cual se usa para promover el belicismo y la intolerancia. La Semana del Odio o Hate Week canaliza las agresiones que se acumulan en las personas debido a sus vidas miserables y las dirige hacia un enemigo que no es el estado; durante esta semana, se proporciona una liberación emocional y se valida el odio como una emoción. Los preparativos también mantienen a la gente ocupada las 24 horas del día, de modo que toda su vida se centra en el Estado.

El neologismo Hate week está compuesto por dos términos en inglés: Hate, término que es utilizado como sustantivo, pero que también podría ser utilizado como verbo en otro contexto, y Week, que aparece como sustantivo en el presente contexto, cuyos significados son una repugnancia y antipatía extremadamente fuerte y un período de siete días, especialmente de lunes a domingo o de domingo a sábado, respectivamente. El presente neologismo está dentro de la categoría de neologismo formal, específicamente por composición, puesto que este tipo de neologismos se forman tras la unión de dos radicales o términos.

Se concluye que, para traducir el neologismo Hate week, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, la cual según Hurtado (2001), consiste en traducir literalmente palabra por palabra un sintagma o expresión. En el presente caso, el traductor tradujo palabra por palabra ambos términos, sustantivos en este caso, obteniendo así: Hate – Odio, Week – Semana, y al juntarlos Hate Week – Semana del Odio.

Tabla 19:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	It was the police patrol, snooping into people's windows. The patrols did not matter, however. Only the Thought Police mattered.
Contexto en español	Era la patrulla de la policía que se asomaba a las ventanas de la gente. No obstante, lo malo no eran las patrullas, sino la Policía del Pensamiento .

Fuente: Elaboración propia

El neologismo Thought Police hace referencia a la policía secreta del superestado de Oceanía, que descubre y castiga los delitos de pensamiento y los pensamientos personales y políticos no aprobados por el Partido. Además, utiliza la psicología criminal y la vigilancia omnipresente (pantallas, micrófonos, informantes) para buscar y encontrar, monitorear y arrestar a todos los ciudadanos de Oceanía que cometan delitos de pensamiento en desafío a la autoridad del status quo del Partido.

El neologismo Thought Police está compuesto por dos términos en inglés: Thought – Pensamiento, término que es utilizado como sustantivo en el presente contexto, y Police – Policía, el cual también es utilizado como sustantivo en el presente caso, y cuyos significados son el acto de pensar o reflexionar sobre algo, una idea u opinión, o un conjunto de ideas sobre un tema en particular, y la entidad oficial que se encarga de proteger a las personas y los bienes, de hacer que las personas obedezcan la ley, de descubrir y resolver los delitos y de atrapar a las personas que han cometido un delito, respectivamente; el presente neologismo se ubica en la categoría de neologismo formal, en la subcategoría de neologismo por composición, ya que se forma tras la unión de los términos descritos anteriormente.

Se concluye que, para realizar una traducción adecuada del neologismo Thought Police, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, todo esto con el fin de mantener en español la carga semántica que expresa este neologismo en inglés. Como bien señala Hurtado (2001), se tradujo palabra por palabra los elementos del presente sintagma, en primer lugar el sustantivo Thought por Pensamiento, y luego el sustantivo Police por Policía, y al ubicarlos correctamente se encontró la equivalencia Policía del Pensamiento, con la cual se transfirió de forma fiel el neologismo creado por el autor George Orwell.

Tabla 20:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	It was one of those pictures which are so contrived that the eyes follow you about when you move. BIG BROTHER is watching you, the caption beneath it ran.
Contexto en español	Era uno de esos carteles pensados para que los ojos te sigan cuando te mueves. “ El Hermano Mayor vela por ti”, decía el eslogan al pie.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Big Brother*, dentro de la novela, hace alusión al imperecedero líder del partido que gobierna el mundo de Winston Smith, el cual se ha filtrado hasta prácticamente todos los estratos de la cultura popular de la época actual y que se ha convertido en el arquetipo de una omniabarcante vigilancia gubernamental. Sin embargo, en el día a día de la cultura inglesa, el término ha adquirido el significado de cualquier *persona que tenga una figura omnipresente, aparentemente benévola, que representa el control opresivo sobre las vidas individuales y que ejerce un gobierno autoritario.*

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el adjetivo Big – Gran o Grande, y el sustantivo Brother – Hermano. Este neologismo se ubica dentro de la categoría Otros, propuesta por Cabré, para casos extraños o difíciles de etiquetar, o que no encajan en otra subsección pero que también son neologismos. Específicamente nos referimos a un calco del idioma inglés ya que estos neologismos, a pesar de estar formados por un recurso de formación propio de la lengua (sufijación, prefijación, composición, etc.), son calcos de

una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico. Cabe resaltar que el calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados.

Se concluye que, para darle una solución al Neologismo Big Brother, el traductor utilizó la técnica de traducción literal ya que, según Hurtado (2001), tradujo palabra por palabra este sintagma o expresión, traduciendo Big Brother por Hermano mayor, a diferencia de otros traductores que se inclinaron por Gran Hermano. Así también, en la versión original, el autor George Orwell colocó el neologismo BIG BROTHER en mayúsculas, sin embargo, el traductor decidió traducirlo por Hermano mayor y en minúscula con el fin de darle fluidez al texto meta.

Tabla 21:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	The Ministry of Truth —Minitrue, in Newspeak [Newspeak was the official language of Oceania — was startlingly different from any other object in sight.
Contexto en español	El Ministerio de la Verdad – el Miniver, en nuevalengua – era inquietamente distinto de los demás edificios.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Ministry of Truth* hace alusión a la una institución liderada por el Partido, cuya principal función es la reescritura de la historia y el falseo de esta. Por esto reflejan fielmente las ideas del partido plasmadas en la neolengua. El nombre de Ministerio de la Verdad es un término equivocado, porque en realidad sirve al contrario: es responsable de cualquier falsificación necesaria de los acontecimientos históricos. Además de ser el encargado de administrar la verdad, el ministerio extiende un nuevo lenguaje entre la población llamado neolengua, en el que, por ejemplo, la "verdad" se entiende en el sentido de las declaraciones como $2 + 2 = 5$, cuando la situación lo requiere.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo Ministry – Ministerio y el sustantivo Truth – Verdad, formando el neologismo Ministry of Truth. Este neologismo se ubica dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, debido a su traducción exacta y palabra a palabra del sintagma.

Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal para darle solución al presente neologismo. Como señala Hurtado (2001), el traductor tradujo de forma literal el sintagma *Ministry of Truth*. Como resultado, el neologismo en el texto origen: *Ministry of Truth* se tradujo por Ministerio de la verdad.

Tabla 22:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	The Ministry of Peace , which concerned itself with war.
Contexto en español	El Ministerio de la Paz , encargado de los asuntos relativos a la guerra.

Fuente: Elaboración propia

El neoloigsmo *Ministry of Peace* sirve como un Ministerio de Guerra del gobierno de Oceanía, y está a cargo de las fuerzas armadas, sobre todo la marina y el ejército. El Ministerio de la Paz es el órgano más importante de Oceanía, ya que la nación está en guerra, ya sea de forma continua con Eurasia o Asia Oriental y requiere sólo la fuerza de derecho a no ganar la guerra, pero mantenerlo en un estado de equilibrio.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo *Ministry* – Ministerio y el sustantivo *Peace* – Paz, formando el neologismo *Ministry of Peace*. Este neologismo se sitúa dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, debido a su traducción exacta y además porque es un calco de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico.

Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, esto es, según Hurtado (2001, traducir de forma literal palabra a palabra el sintagma *Ministry of Peace* por Ministerio de la Paz, con el fin de mantener la misma carga del texto origen, y con el propósito de mantener ese juego de palabras y doble sentido que Orwell quiso expresar.

Tabla 23:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	The Ministry of Love , which maintained law and order.
Contexto en español	El Ministerio del Amor , que se encargaba de mantener la ley y el orden.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Ministry of Love* hace alusión al ministerio encargado de administrar los castigos, la tortura y de reeducar a los miembros del Partido inculcando un amor férreo por el Gran Hermano y las ideologías del Partido.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo *Ministry* – Ministerio y el sustantivo *Love* – Amor, formando el neologismo *Ministry of Love*. Podemos localizar el presente neologismo dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, ya que es un calco de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico.

Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, la cual según Hurtado (2001) consiste en traducir de forma literal el neologismo *Ministry of Love* por Ministerio del Amor, con el fin de conservar el sentido que le quiso dar el autor en el texto origen y de evitar entrar en ambigüedades con respecto al término.

Tabla 24:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de traducción literal</i>
Contexto en inglés	And the Ministry of Plenty , which was responsible for economic affairs
Contexto en español	Y el Ministerio de la Abundancia , que era el responsable de los asuntos económicos.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Ministry of Plenty* hace referencia al ministerio encargado de los asuntos relacionados con la economía y de conseguir que la gente viva siempre al borde de la subsistencia mediante un duro racionamiento.

El presente neologismo está formado por dos términos: el sustantivo *ministry* – ministerio y el sustantivo formal *plenty* – abundancia, constituyendo el neologismo *Ministry of Plenty*. Se puede ubicar el presente neologismo dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, ya que es un calco de una unidad que pertenece a otro sistema lingüístico.

Se concluye que, con el fin de mantener la misma carga semántica del texto origen, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, la cual, según Hurtado (2001) consiste en traducir de forma literal el neologismo *Ministry of Plenty* por *Ministerio de la Abundancia*. Todo esto con el propósito de evitar causar alguna confusión en el lector debido al doble sentido del neologismo.

Tabla 25:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de calco</i>
Contexto en inglés	‘When one knew that any document was due for destruction, or even when one saw a scrap of waste paper lying about, it was an automatic action to lift the flap of the nearest memory hole and drop it in, whereupon it would be whirled away on a current of warm air to the enormous furnaces which were hidden somewhere in the recesses of the building
Contexto en español	Cuando uno sabía que cierto documento debía ser destruido, incluso si encontraba un trozo de papel tirado por ahí, levantaba automáticamente la tapa del agujero de memoria más cercano y lo echaba en él, donde una corriente de aire lo arrastraba hasta los enormes hornos que había ocultos en las entrañas del edificio.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Memory Hole* significa una pequeña tolva en la pared para llevar documentos a un gran incinerador, con el fin de censurar la información y los restos del pasado. Al protagonista, Winston Smith, que trabaja en el Ministerio de la Verdad, se le asigna rutinariamente la tarea de revisar los viejos artículos de los periódicos a fin de servir a los intereses propagandísticos del gobierno. El propósito principal de los *memory holes* es deshacerse de todos los documentos no deseados. Ahora, si eres un miembro de alto nivel del Partido Interno en el poder y quieres mantener a las masas dóciles y oprimidas sin darte cuenta de que están oprimidas, lo que debes hacer es deshacerte de cualquier evidencia que te haga parecer menos omnisciente de lo que quieres que la gente piense que eres.

Se concluye que, con el fin de traducir de forma fiel el presente neologismo, el traductor empleó la técnica de traducción literal, es decir tradujo de forma literal el presente sintagma: *Memory* por Memoria y *Hole* por Agujero, obteniendo como resultado el neologismo *Agujero de memoria*.

Analizar la técnica de Amplificación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima–2019

Tabla 26:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de Amplificación – calco</i>
Contexto en inglés	The Ministry of Truth—Minitrue, in Newspeak .
Contexto en español	El Ministerio de la Verdad – el Minver, en nuevalengua -*.

*La nuevalengua era el idioma oficial de Oceanía.

Fuente: Elaboración propia

El neologismo Newspeak es el idioma creado por el partido gobernante de Oceanía, y básicamente es una lengua controlada de gramática restringida y vocabulario limitado, destinada a limitar la libertad de pensamiento - identidad personal, autoexpresión, libre albedrío- que amenaza la ideología del régimen del Gran Hermano y del Partido.

En *The Principles of Newspeak*, el apéndice de la novela, se explica que la presente lengua parte de la gramática inglesa, pero es un idioma caracterizado por un vocabulario en constante disminución; pensamientos completos reducidos a simples términos de significado simplista, con el fin de evitar la heterodoxia, de reducir la capacidad intelectual del mayor número de personas y de tenerlos controlados en todo momento.

El neologismo Newspeak está compuesto por dos términos, el primer término es el adjetivo New – Nuevo (a), cuyo significado es algo de reciente creación o que haya empezado a existir recientemente, y le sigue el verbo *speak*, el cual en este caso se utiliza para formar sustantivos para referirse al lenguaje especial utilizado en un área temática en particular. El presente neologismo encaja perfectamente dentro de la categoría de neologismos formales, y en la subcategoría de neologismos formales por composición ya que aparece tras la unión de dos radicales, *New* y *Speak*.

Se concluye que, con el fin de no solo realizar una traducción fiel al original, sino también de brindar un mejor entendimiento del neologismo creado por el autor, el traductor empleó tanto la técnica de Amplificación, la cual según Hurtado (2001) consiste en añadir una precisión que no haya sido tomada en cuenta en el idioma original como la técnica de

calco. Como vemos, en primer lugar, el traductor empleó la técnica de calco traduciendo de forma literal el neologismo Newspeak por Nuevalengua, sin embargo, al dejar solo este término, podía ser confuso y ambiguo, por lo que el autor decidió realizar una añadidura a pie de página con la acepción del neologismo ofrece una mejor visión del texto. Cabe recalcar que en otras versiones de la novela, otros autores prefirieron utilizar el prefijo *neo*, en vez del término *nueva*, es decir, algunos traductores se inclinaron por el neologismo *neolengua*.

Tabla 27:

<i>Subcategoría</i>	<i>Técnica de Amplificación – Traducción literal</i>
Contexto en inglés	‘ Steamer! ’ he yelled. ‘Look out, guv’nor! Bang over’ead! Lay down quick!’
Contexto en español	<p>¡Una olla a presión! – gritó -. ¡Tenga cuidado, jefe! Está a punto de estallar. ¡Échese al suelo, rápido!</p> <p>*Olla a presión era el apodo que, por alguna razón, los proles daban a las bombas volantes.</p>

Fuente: Elaboración propia

El neologismo *Steamer* hace alusión al nombre con el que los proles conocían a las bombas volantes, las cuales caían frecuentemente sobre territorio de Oceanía, y su uso le aseguraba al partido el control de la población mediante el miedo y la idea de una guerra constante y sangrienta.

El presente neologismo se ubica dentro de la categoría de los neologismos semánticos, esto se debe a que el término Olla a presión comúnmente significa *recipiente hermético para cocinar que puede alcanzar presiones más altas que la atmosférica, mientras que en la novela, este mismo término se usa para designar a las bombas volantes que estallaban por la ciudad; cómo podemos ver, se ha efecto una modificación respecto a la acepción.*

Se concluye que, con el propósito de realizar una traducción fiel y sin ambigüedades, el traductor optó por emplear tanto la técnica de Amplificación como la técnica de traducción literal. En primer lugar, tradujo de forma literal el neologismo *Steamer* por *Olla a presión*.

Luego de emplear dicha técnica, el traductor optó por emplear la técnica de amplificación, esto es, según Hurtado (2001) buscar la equivalencia del término en lengua origen introduciendo una precisión no formulada en el texto original, es decir, añadiendo un pie de página donde se especifica la definición de “Olla a presión”, término que por sí solo pudo haber causado dudas y confusión en el público receptor.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

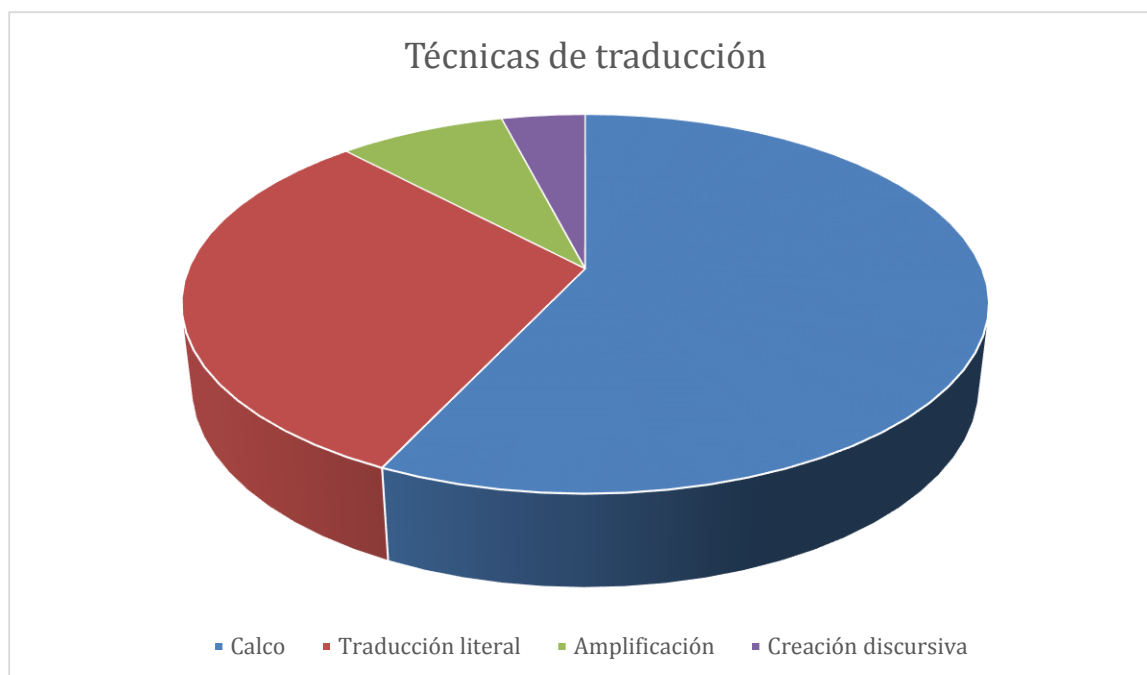
Objetivo general: Analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos en una novela de ficción, Lima–2019.

Tabla 29:

<i>Técnica de traducción</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Porcentaje</i>
Calco	15	57 %
Traducción literal	8	31 %
Creación discursiva	1	4 %
Amplificación	2	8 %
Elisión / Adaptación/ Descripción / Compensación / Compresión lingüística / Transposición / Sustitución / Equivalente acuñado / Préstamo / Generalización / Ampliación lingüística / Variación / Particularización	0	0 %

Fuente: Elaboración propia

Figura N.º 1



Según se muestra en la figura 1, se encontró un sobresaliente porcentaje del 57 % respecto a los calcos, seguidamente, se reconoció un 31 % de la técnica de traducción literal, de igual forma, un 8 % de la técnica de Amplificación, y un 4 % de la técnica de Creación discursiva, mientras que, las técnicas de traducción restantes propuestas por nuestra autora Amparo Hurtado tienen un 0 % en el presente análisis. Por consiguiente, se contempla que la técnica de traducción más recurrente fue la técnica de calco, mientras que las técnicas de Adaptación, Elisión, Descripción, Compensación, Compresión lingüística, Transposición, Sustitución, Equivalente acuñado, Préstamo, Generalización, Ampliación lingüística, Variación, Particularización fueron las que menos frecuencia tuvieron en la presente investigación.

IV. DISCUSIÓN

Con respecto al objetivo general del presente trabajo de investigación, se muestra que de las 18 subcategorías propuestas y analizadas, la técnica de calco predomina con un 57 % (15 de 26) de frecuencia en las fichas de análisis, seguida de la técnica de traducción literal con un 31 % (8 de 29) en las mencionadas fichas, de la misma forma, se encontró la frecuencia de la técnica de Amplificación con un 8 % (2 de 26) de recurrencia en las presentes fichas de análisis, y la técnica de creación discursiva con un 4 % (1 de 26) en las presentes fichas. Cabe resaltar que las 14 subcategorías restantes (las técnicas de Adaptación, Elisión, Descripción, Compensación, Compresión lingüística, Transposición, Sustitución,

Equivalente acuñado, Préstamo, Generalización, Ampliación lingüística, Variación, Particularización) no aparecieron durante el análisis realizado en las fichas. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Szymyslik (2018), titulado Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción, la cual nos muestra una abundante supremacía de la técnica de calco y traducción literal (98 %), esto con el fin de que los neologismos (que aparecen en novelas de ciencia ficción, tal y como analizamos en el presente trabajo de investigación) no se vean afectados ni disminuidos a la hora de su traducción, además, se ha priorizado el uso de esta técnica para que así, se respete la estructura original del neologismo, evitando la técnica de descripción y amplificación (con el fin de no traducir más de lo necesario) y la técnica de creación discursiva, para prevenir la creación de términos nuevos en la lengua meta. El resultado en ambos estudios coincide ya que comparten el estudio de los neologismos en novelas de ciencia ficción, y la técnica de calco es muy recurrente en este tipo de casos, ya que los traductores optan por mantener la misma carga semántica de los neologismos, sin arriesgar de más, y evitando ambigüedades lo más posible.

Considerando el objetivo concerniente a la subcategoría de la técnica de Amplificación, se evidenció que la presente técnica de traducción es empleada ocasionalmente a la hora de traducir neologismos, puesto que, tras el correspondiente análisis, esta técnica aparece en 2 oportunidades en la traducción de los neologismos de la novela “1984”; en este caso, esta técnica se empleó en los neologismos *Newspeak* y *Steamer*. Sin embargo, a la hora de traducir los neologismos semánticos, la técnica de amplificación, la cual consiste en añadir una precisión que no haya sido tomada en cuenta en la lengua original, es una técnica muy empleada en este tipo de neologismos debido a que, en muchas ocasiones, los neologismos semánticos requieren de una añadidura o un pie de página para ser entendidos en la lengua meta. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Ruiz (2016), titulado La traducción de los neologismos de Jacques Lacan, la cual nos muestra que la técnica de amplificación aparece en 13 oportunidades de 91 posibles, esto es un 11 % de los casos. Esto evidencia que la técnica de amplificación es una técnica que siempre se emplea a la hora de traducir neologismos, sin embargo, su frecuencia es esporádica. Lo que se determina en ambas investigaciones es que los traductores suelen arriesgarse, a veces sin éxito, traduciendo los neologismos del original por palabras nuevas en la lengua meta, e incluso a veces cambian el proceso de formación; y al realizar este proceso de creación, hace

imprescindible una añadidura, precisión o pie de página con el fin de hacer entender al público receptor, y aquí es donde se emplea la técnica de amplificación.

Considerando el objetivo concerniente a la subcategoría de la técnica de Calco, se identificó un 57 % (15 veces de 26) de recurrencia de esta técnica durante el análisis de la traducción de los neologismos de la novela “1984”, los neologismos que requirieron el uso de la técnica de calco fueron los siguientes: *Telescreen*, *INGSOC*, *Thought Police*, *speak-write*, *DOUBLETHINK*, *VAPORIZED*, *Anti-Sex League*, *versificator*, *Pornosec*, *Oldspeak*, *UNPERSON*, *Ungood*, *Goldsteinism*, *FACECRIME* y *Thoughtcrime*. La técnica de calco sobresalió durante el presente análisis, y fue empleada principalmente por el traductor para darle solución a los neologismos formales (los cuales, vale decir, son los neologismos que más aparecieron durante el análisis). Cabe mencionar que esta subcategoría se caracteriza por traducir de forma literal un término y tiene gran acogida entre los traductores a la hora de realizar traducciones de neologismos, ya que muchos de estos profesionales prefieren mantener la raíz de los términos, sin cambiar mucha su estructura, todo esto con el fin de conservar la carga semántica en la lengua de llegada. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Putri (2014), titulado *The Translation of Neologism (Neologism & The Phenomenon Around)*, el cual se basó en analizar distintos extractos de corpus literarios con sus respectivas traducciones, con el fin de descubrir cuáles son las técnicas de traducción más adecuadas y recurrentes en este tipo de textos. De acuerdo con los resultados, se muestra que, en los casos de neologismos formales (nuevas acuñaciones, préstamos, abreviaciones, colocaciones, epónimos, acrónimos, pseudo-neologismos, internacionalismos) la técnica más recurrente y la técnica que debe ser utilizada para beneficio de los lectores, es la técnica de calco.

Considerando el objetivo concerniente a la subcategoría de la técnica de Creación Discursiva, se identificó un 4 % (1 vez de 26) de recurrencia de esta técnica durante el análisis de la traducción de los neologismos de la novela “1984”, la cual nos señaló que el neologismo *DUCKSPEAK* fue el único que requirió la empleabilidad de esta técnica. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Baldeón (2016), en su tesis *Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*, cuyos resultados muestran que las técnicas de modulación (29 %), traducción literal (51 %), creación discursiva (8 %) y transposición (12 %) fueron las más recurrentes en la traducción del mencionado poemario. Esto nos demuestra que, en este tipo

de corpus, la técnica de creación discursiva tiene un porcentaje bajo con respecto a las demás técnicas. Sin embargo, en el trabajo de investigación Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción de Szymyslik (2018), se evidencia que al momento de traducir neologismos en textos de ciencia ficción, los traductores siempre emplean la técnica de creación discursiva, determinando la terminología novedosa, para luego documentarse en la lengua origen, y luego en la meta, para finalizar con la creación de un neologismo que mantenga la misma carga semántica que el original.

Considerando el objetivo concerniente a la subcategoría de la técnica de Traducción literal, se identificó un 31 % (8 veces de 26) de recurrencia de esta técnica durante el análisis de la traducción de los neologismos de la novela “1984”; en este caso, esta técnica se empleó en los neologismos *Hate Week*, *Thought Police*, *Big Brother*, *The Ministry of Truth*, *The Ministry of Peace*, *The Ministry of Plenty*, *The ministry of Love*, y *Memory Hole*. Este resultado contrasta con el trabajo de investigación de Baldeón (2016) en su tesis Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman, la cual tuvo como resultado que la técnica de traducción literal aparece en un 51 % de los casos, mientras que creación discursiva (8 %) la técnica de modulación (29 %), y transposición (12 %) fueron las técnicas restantes más recurrentes en la traducción del poemario, mostrando una clara predominancia de la técnica de modulación en la presente investigación.

Considerando los objetivos concernientes a la subcategoría de las técnica de Adaptación, la subcategoría de las técnica de Elisión, la subcategoría de las técnica de Descripción, la subcategoría de las técnica de Compensación, la subcategoría de las técnica de Compresión lingüística, la subcategoría de las técnica de Transposición, la subcategoría de las técnica de Sustitución, la subcategoría de las técnica de Equivalente acuñado, la subcategoría de las técnica de Préstamo, la subcategoría de las técnica de Generalización, la subcategoría de las técnica de Ampliación lingüística, la subcategoría de las técnica de Variación, la subcategoría de las técnica de Particularización, se identificó un 0 % (0 veces de 29) de recurrencia de estas técnicas durante el análisis de la traducción de los neologismos de la novela “1984”, es decir que no se logró identificar ninguna de estas técnicas. Este resultado coincide con el trabajo de investigación de Baldeón (2016), quien en su trabajo de

investigación Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman, nos muestra que las técnicas de compresión lingüística, descripción, particularización, elisión, transposición, compensación, , creación discursiva, ampliación lingüística, generalización, adaptación, equivalente acuñado y préstamo no aparecieron durante el análisis de la traducción del mencionado poemario.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de la presente investigación, se pudo percibir que la técnica de calco, propuesta por la autora Amparo Hurtado (2001) ha sido empleada de forma preponderante al momento de traducir los neologismos en la novela 1984. Considerando que los neologismos expresados en la presente novela poseen una carga semántica muy alta, se puede dilucidar el porqué de la utilización masiva de esta técnica, ya que en muchos casos, el traductor opta por mantener la misma estructura del término en la lengua meta. Tras realizar el estudio en 26 fichas de análisis, y al haber encontrado la técnica de calco (15 veces de 26), seguida de la técnica de traducción literal (8 veces de 26), de la misma forma, la técnica de amplificación (2 ocasiones de 26) en las presentes fichas de análisis, y la técnica de creación discursiva (1 vez de 26), mientras que las técnicas de adaptación, elisión, descripción, compensación, compresión lingüística, transposición, sustitución, equivalente acuñado, préstamo, generalización, ampliación lingüística, variación, y particularización no aparecieron durante el presente análisis, se concluye que los traductores emplean de forma considerable la técnica de calco con el fin de mantener la esencia y la estructura del término en idioma inglés; además, cabe recalcar que esta técnica es muy empleada al traducir textos literarios.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de amplificación, se pudo comprobar que esta técnica de traducción posee un 8 % (2 veces de 26 en el análisis) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Por lo tanto, se concluye que esta técnica se emplea en la mayoría de los casos al traducir neologismos semánticos ya que este tipo de neologismos requiere de una añadidura o pie de con el fin de brindar una mejor explicación sobre el significado en la lengua de llegada.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de calco, se pudo comprobar que esta técnica de traducción predomina el estudio en las fichas de análisis de la presente

investigación con un porcentaje elevado de 57 % (15 veces de 26 en el análisis). Cabe mencionar que esta técnica se emplea en la mayoría de los casos al traducir neologismos formales (por composición, por prefijación, por aconimia, por sufijación), los cuales, como su nombre lo dice, se forman, ya sea tras la adición de un sufijo, un prefijo, la unión de dos o más radicales, o combinación de palabras. Se concluye que el traductor optó por esta técnica en la mayoría de los casos para traducir este tipo de neologismos ya que traducir literalmente el sintagma o raíz de los términos es la mejor forma de no modificar el significado expresado por el autor en la lengua origen y evitar una posible ambigüedad en la lengua meta.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Creación Discursiva, se pudo comprobar que esta técnica de traducción aparece en un 4 % de los casos (1 vez de 26) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Contrario a lo que se podía prever, esta técnica, que consiste en establecer una creación efímera que no pueda ser entendida fuera de contexto, no apareció en gran medida durante el análisis. Por lo tanto, se concluye que el traductor prefirió no correr muchos riesgos o tomarse demasiadas licencias al traducir los neologismos expresados en la novela 1984, ya que esto implicaría crear nuevos términos en la lengua de llegada.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Traducción literal, se pudo comprobar que esta técnica de traducción aparece en un 31 % de los casos (8 veces de 26) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que el traductor emplea esta técnica de traducción buscando un equivalente que mantenga la misma estructurada y la misma idea que el autor de la novela quiso expresar.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Adaptación, se pudo corroborar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que al momento de traducir neologismos en textos literarios, los traductores optan por no adaptar un término, sino más bien buscan un calco que mantenga la misma estructura del término origen.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Elisión, se pudo corroborar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con esto, se concluye que

los traductores optan por no emplear esta técnica ya que al traducir neologismos en textos literarios no se busca omitir ningún término o información en la lengua de llegada.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Descripción, se pudo corroborar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que los traductores optan por no emplear la técnica de descripción, sino más bien la técnica de amplificación, ya que no se busca describir el término por su forma, sino mostrar precisiones que no hayan sido consideradas en el texto origen.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Compensación, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que los traductores prefieren no emplear esta técnica de traducción debido a que no es necesario añadir información adicional en otra parte del texto a la hora de traducir neologismos en textos literarios.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Compresión lingüística, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que los traductores optan por no utilizar esta técnica de traducción, ya que al momento de traducir neologismos en textos literarios, no se busca reducir ni resumir los elementos lingüísticos.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Transposición, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con esto, se concluye que los traductores no optan por una técnica que les permita modificar la categoría gramatical, al contrario, buscan que mantener esta categoría al 100 %.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Sustitución, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que durante la traducción de neologismos en textos literarios, no existe la necesidad de modificar elementos lingüísticos por paralingüísticos.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Equivalente acuñado, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Contrario a lo que se podía pensar previo al análisis, esta técnica de traducción no se empleó por los traductores en la traducción de los neologismos de la novela 1984. Con esto, se concluye que los traductores optan en muchas ocasiones por la técnica de creación discursiva para traducir neologismos en un texto origen, en lugar de emplear expresiones con la misma carga semántica en la lengua de llegada.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Préstamo, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que los traductores no optan por utilizar términos provenientes de otras lenguas.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Generalización, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con esto, se concluye que los traductores no optan por emplear términos más generales al momento de traducir neologismos en textos literarios.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Variación, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con esto, se concluye que durante la traducción de neologismos en textos literarios, no existe la necesidad de modificar elementos paralingüísticos por lingüísticos.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Ampliación lingüística, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se concluye que esta técnica no es empleada al traducir neologismos en textos literarios debido a que esta técnica es recurrente en la interpretación.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de Particularización, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Con lo cual se

concluye que los traductores no optan por emplear términos más precisos o concretos al momento de traducir neologismos en textos literarios.

De acuerdo al objetivo correspondiente a la técnica de modulación, se pudo comprobar que esta técnica de traducción propuesta por Hurtado (2001) no apareció (0 % - 0 veces de 29) durante el estudio en las fichas de análisis de la presente investigación. Contrario a lo que muchas personas pueden pensar, esta técnica de traducción no se manifestó durante la traducción de los neologismos de la novela 1984.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de los resultados y conclusiones mostrados en el presente trabajo de investigación, se recomienda:

Por un lado, conocer, comprender y saber emplear correctamente las técnicas de traducción son los pilares esenciales para cualquier traductor, sin importar las combinaciones lingüísticas que maneje ni la rama de especialidad a la que se dedique, que busque tener una carrera destacada en este rubro, por lo que se recomienda profundizar en la enseñanza de las técnicas de traducción durante la carrera de traducción e interpretación, mediante cursos o talleres programados dentro del plan de estudios y que sean diseñados con el objetivo de poner en práctica la teoría.

Por otro lado, así como actualmente existe un curso importante de traducción audiovisual, se recomienda implementar un curso, ya sea virtual o presencial pero que implique créditos universitarios, en la carrera de traducción e interpretación sobre la traducción literaria en el cual los alumnos puedan desarrollar sus aptitudes en este complicado, pero muy solicitado ámbito, el cual requiere una tarea encomiable por parte de los traductores. Además, se recomienda la implementación de un curso de traducción literaria dentro del plan de estudios, con el que los estudiantes tengan más posibilidades en el campo laboral y una mayor competencia con estudiantes de otras universidades.

Por último, se invita a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación a instruirse en el estudio de los llamados neologismos, los cuales abundan en este mundo tan globalizado y cambiante. Se les recomienda trabajar en conjunto con especialistas en este rubro, para que así puedan realizar glosarios especializados y no solo mejore la calidad de la traducción, sino que además facilite en gran medida su trabajo

REREFERENCIAS

- Aguilar-Amat, A. (1993). *Neología I: Definición Y Tipos*. Recuperado de: [Http://PagineS.Uab.Cat/Aaguilaramat/Sites/PagineS.Uab.Cat.Aaguilaramat/Files/Continguts_Neologia%20i.Pdf](http://PagineS.Uab.Cat/Aaguilaramat/Sites/PagineS.Uab.Cat.Aaguilaramat/Files/Continguts_Neologia%20i.Pdf)
- Amortegui, E. (2008). *Comparación De Estrategias Para La Traducción De Neologismos*. Bogotá, Colombia: Pontificia Universidad Javeriana. Recuperado De: [Https://Repository.Javeriana.Edu.Co/Bitstream/Handle/10554/5841/Tesis256.Pdf?Sequence=1&Isallowed=Y](https://Repository.Javeriana.Edu.Co/Bitstream/Handle/10554/5841/Tesis256.Pdf?Sequence=1&Isallowed=Y)
- Andreu, J (2011). *Las Técnicas De Análisis De Contenido: Una Revisión Actualizada*.
- Arrieta, B – Meza, R. (2008). *Interferencia De Los Neologismos En La Comprensión Lectora De Textos Académicos*. Zulia, Venezuela: Universidad Del Zulia. Recuperado De: [Http://Www.Redalyc.Org/Pdf/761/76111716003.Pdf](http://Www.Redalyc.Org/Pdf/761/76111716003.Pdf)
- Baldeón (2016). *Técnicas De Traducción Empleadas Por Jorge Luis Borges En La Traducción De Metáforas Del Poemario Hojas De Hierba De Walt Whitman*. Lima: Perú. Universidad César Vallejo.
- Cabré (2006). *La Clasificación De Neologismos: Una Tarea Compleja*. Barcelona: España. Institut Universitari De Lingüística Aplicada.
- Cagnolati, B. (2012). *La Traductología: Miradas Para Comprender Su Complejidad*. La Plata, Argentina: Universidad Nacional De La Plata. Recuperado De: [Http://Www.Memoria.Fahce.Unlp.Edu.Ar/Libros/Pm.26/Pm.26.Pdf](http://Www.Memoria.Fahce.Unlp.Edu.Ar/Libros/Pm.26/Pm.26.Pdf)
- Cantera, J. (1994). *Traducción y Especialidad*. España: Universidad Complutense de Madrid.
- Cary, E. (1956). *La traduction dans le monde moderne*. Suiza: Universidad de Ginebra.
- Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press
- Delforouz, S. (2012). Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. *The Social Sciences*, 7: 832-837. Recuperado De: [Http://Medwelljournals.Com/Abstract/?Doi=Sscience.2012.832.837](http://Medwelljournals.Com/Abstract/?Doi=Sscience.2012.832.837)

Diccionario De La Real Academia Española. Www.Rae.es

Dubois. (1992). *Dictionary of Linguistics*. París, Francia.

Eurrutia, M. (1996). *Literatura Y Traducción: Problemas que plantea y Situación Actual*. Alicante, España: Universidad De Alicante.

Gil, A. (2003). *Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores Del Proceso Traductor*. Recuperado de: <https://Www.Recercat.Cat/Bitstream/Handle/2072/8998/Treball%20de%20recerca%20anna%20gil.Pdf?Sequence=1>

Gonzalo, C y García, V. (2005). *Manual De Documentación Para La Traducción Literaria*. Madrid, España. Recuperado de: https://Www.Researchgate.Net/Profile/Rosario_Consuelo_Gonzalo_Garcia/Publication/320166157_Fuentes_De_Informacion_En_Linea_Para_La_Traduccion_Literaria/Links/59e457a10f7e9b97fbef548d/Fuentes-De-Informacion-En-Linea-Para-La-Traduccion-Literaria.Pdf

Hatim, B y Mason, I. (1995). *Teoría De La Traducción, Una Aproximación Al Discurso*. Madrid, España.

Hernández, R. (2014). *Metodología De La Investigación*. 6ta Edición.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. 6ta Edición. Madrid, España.

Jakobson, R. (1960) *Linguistics and poetics*. Estados Unidos de América: Massachusetts Institute of Technology Press.

Jiménez, V. (2016). *Los Estudios De Casos Como Enfoque Metodológico*. Almería, España: Universidad De Almería.

Lefevere, A (2008). *Traducción, Reescritura y La Manipulación del Canon Literario*. Valladolid: España. Universidad De Valladolid.

Martínez (2012). *Muestreo en la Investigación Cualitativa Y Cuantitativa*. Colombia: Universidad De La Sabana.

- Melo, M. (2012). *Aplicación y Análisis de las Técnicas de Traducción en la Traducción Del Artículo “Une Culture Contre” L’Autre: Les Idées De L’éducation Nouvelle Solubles Dans L’Institution Scolaire D’Etat? Autour De La Démocratisation De L’Accès Au Savoir*”. Colombia: Universidad Del Valle. Recuperado de: <http://Bibliotecadigital.Univalle.Edu.Co/Bitstream/10893/9773/1/Cb0433841.Pdf>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabeespañol*. España: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Moliner, M. (1990): *Diccionario De Uso Del Español*. Madrid, España.
- Montes, J. (1983). *Habla, Lengua e Idioma*. Recuperado de: https://Cvc.Cervantes.Es/Lengua/Thesaurus/Pdf/38/Th_38_002_065_0.Pdf
- Montoliu, S. (2015). *Traducir Por Arte De Magia. Estudio De Los Neologismos En Harry Potterand The Philosopher’s Stone*. España: Universidad Jaume I. Recuperado De: http://Repositori.Uji.Es/Xmlui/Bitstream/Handle/10234/133585/Tfg__Montoliu%20velasco_Sandra.Pdf?Sequence=1&Isallowed=Y
- Muñoz (2016). *Análisis de las Técnicas de Traducción Utilizadas por José Miguel Pallarés En La Traducción De La Novela “Twilight” Del Inglés al Español*. Perú: Universidad Ricardo Palma.
- Newmark, P. (1991). *The Theory and the Craft of Translation*. Surrey, Inglaterra: Universidad De Surrey.
- Fengling, L. (2017). *A Comparative Study of Nida and Newmark’s Translation Theories*. China: Southwest Jiaotong University. Recuperado de: <https://pdfs.semanticscholar.org/4d1d/8d9a96270b7336e8e2484ee7513f7956f298.pdf>
- Nida, E. (1964). *Toward A Science of Translating*. Recuperado de: <https://iniciacionalatraduccionuv.files.wordpress.com/2014/01/towards-a-science-of-translating-nida.pdf>
- Nida, E – Waard, J. (1964). *From One Language to Another*. United States of America.
- Núñez, E. (2013). *Proceso Y Teoría De La Traducción Literaria*. Madrid, España. Recuperado De: <http://Www.Cervantesvirtual.Com/Nd/Ark:/59851/Bmc7w702>

- Orwell, G. (1949). *Nineteen Eighty-Four*. Editorial: Harvill Secker
- Parkinson De Saz, S. (1977). *Teoría Y Técnicas De La Traducción*. Recuperado De: https://Cvc.Cervantes.Es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/Aepe/Pdf/Boletin_31_16_84/Boletin_31_16_84_11.Pdf
- Peralta, C. (2019). *Anglicismos Empleados En La Traducción Del Inglés Al Español De Un Libro De Diseño Gráfico*, Lima, 2019. Lima: Universidad César Vallejo.
- Pozo Et Al. (1994). *La Solución De Problemas*. España, Madrid.
- Putri, H. (2014). *The Translation Of Neologism (Neologism & The Phenomenon Around)*. Indonesia: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Qadimi, M. (2012). *Translation Of Neologisms In Fishery-Engineering Based on Kurki's - Framework: A Strategy-Based Analysis*. Irán: Universidad Islámica De Azad.
- Rodríguez, F. (2015). *Metodología*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor De San Marcos. Recuperado de: http://Sisbib.Unmsm.Edu.Pe/Bibvirtualdata/Tesis/Salud/Rodriguez_C_F/Capitulo_Iii.Pdf
- Rojo, A. (2013). *Diseños Y Métodos De Investigación En Traducción*. Madrid: España.
- Romero, M. (1980). *Hacia Una Tipología Del Neologismo Literario*. Murcia, España. Recuperado de: <https://Digitum.Um.Es/Digitum/Bitstream/10201/21934/1/07%20hacia%20una%20tipologia%20del%20neologismo%20literario.Pdf>
- Rios, A. (2018). *Análisis Neológico En La Traducción De La Revista "Scientific American"*. Lima, Perú. Universidad César Vallejo. Recuperado de: http://Repositorio.Ucv.Edu.Pe/Bitstream/Handle/Ucv/24258/Rios_Snam.Pdf?Sequence=1&Isallowed=Y
- Ruiz, V. (2016). *La Traducción De Los Neologismos De Jacques Lacan*. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra. Recuperado De: https://Repositori.Upf.Edu/Bitstream/Handle/10230/27800/Ruiz_2016.Pdf?Sequence=1&Isallowed=Y

- Ruiz, S (2014). *Análisis de las Técnicas de Traducción del Inglés al Español en La Obra Harry Potter y La Orden Del Fénix*. Lima: Universidad César Vallejo.
- Sánchez, H. (1998). *Metodología Y Diseños En La Investigación Científica*. Lima, Perú.
- Sánchez, V. (2013). *Sobre Neologismos*. Cádiz, España: Universidad De Cádiz. Recuperado de: http://Lateinamerika.Philak.Unioeln.De/Fileadmin/Sites/Aspla/Bilder/Ip_2013/Victormanuelmartinsanchez_Trabajo_Sobre_Neologismos_-_Jena__V_.Pdf
- Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Suiza: Universidad de Ginebra.
- Sloterdijk. (2018). *La Distopía Literaria*. Ciudad De México, México: Universidad Nacional Autónoma De México. Recuperado de: <https://Www.Revistadelauniversidad.Mx/Articles/743b7a3a-B732-4900-84b0-8ae0267eff9a/La-Distopia-Literaria>
- Steiner (1975). *After Babel: Aspects Of Language And Translation*. Oxford University Press.
- Szymyslik (2018). *Estudio De La Traducción De Neologismos Relacionados Con La Medicina En La Literatura De Ciencia Ficción*. Sevilla: España. Universidad Pablo De Olavide.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción A La Traductología*. United States of America: Georgetown University Press.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Recuperado de: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>
- Vinay y Darbelnet (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. París: Francia
- Yazdani, M. (2012). *A Study of the Translation of Neologisms in Technical Texts: A Case of Computer Texts*. *International Journal of Scientific & Engineering Research*, Volumen 3. Recuperado de: <https://Www.Ijser.Org/Researchpaper/A-Study-Of-The-Translation-Of-Neologisms-In-Technical-Texts-A-Case-Of-Computer-Texts.Pdf>

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NEOLOGISMOS EN UNA NOVELA DE FICCIÓN, LIMA - 2019

MATRIZ DE CONSISTENCIA				
PROBLEMAS	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA
<p>PROBLEMA GENERAL:</p> <p>-¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en los neologismos en una novela Lima 2019?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL:</p> <p>Analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos en una novela de ficción, Lima–2019.</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> Analizar la técnica de Adaptación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. 	<p>1. Técnicas de Traducción</p>	<p>1.1 Adaptación</p> <p>1.2 Ampliación lingüística</p> <p>1.3 Amplificación</p> <p>1.4 Calco</p> <p>1.5 Compensación</p> <p>1.6 Compresión lingüística</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Diseño: Estudio de caso - Corpus</p> <p>Unidad de análisis :</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Analizar la técnica de Ampliación lingüística empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Amplificación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Calco empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Compensación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Compresión lingüística empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Descripción empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Elisión empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Equivalente acuñado empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. 		<p>1.7 Creación discursiva</p> <p>1.8 Descripción</p> <p>1.9 Elisión</p> <p>1.10 Equivalente acuñado</p> <p>1.11 Generalización</p> <p>1.12 Modulación</p> <p>1.13 Particularización</p> <p>1.14 Préstamo</p> <p>1.15 Sustitución</p> <p>1.16 Traducción literal</p> <p>1.17 Transposición</p> <p>1.18 Variación</p>	<p>La novela de ficción “1984” en sus versiones en inglés y español.</p> <p>Unidad de registro:</p> <p>Todos los neologismos presentes en la novela de ficción “1984 y las técnicas de traducción empleadas para su versión al español</p>
--	---	--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Analizar la técnica de Generalización empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Modulación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Particularización empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Préstamo empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Sustitución empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Traducción literal empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. • Analizar la técnica de Transposición empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019. 			
--	---	--	--	--

	<ul style="list-style-type: none">• Analizar la técnica de Variación empleada en los neologismos en una novela de ficción, Lima-2019.			
--	---	--	--	--

Fuente: Elaboración Propia

ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NEOLOGISMOS EN UNA NOVELA DE FICCIÓN, LIMA – 2019

FICHA N°

CORPUS: NOVELA 1984 – GEORGE ORWELL				
TEXTO ORIGEN (1948)			TEXTO META (2013)	
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
ANÁLISIS				

ANEXO 3: VALIDACIONES DE INSTRUMENTO



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DOCENTE UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
/

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

- Añadir enumeración de ficha.
- Agregar página.

Para un mejor orden y ubicación del texto que se analizará.

Lima, *13 de junio* de 2019

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. Telf.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Gálvez Nones Betty Mantze*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *14* de *junio* de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *43.234.997* / Tel: *911.549.999*



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres:
- 1.2. Cargo e institución donde labora:
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16

Lima, 26 de junio de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. 81333103 Telf.

Observaciones:

Modificar instrumento según las subcategorías que establece el autor.

FICHA DE ANÁLISIS N°1

CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
TEXTO ORIGEN (1948)		TEXTO META (2013)		
It was no use trying the lift. Even at the best of times it was seldom working, and at present the electric current was cut off during daylight hours. It was part of the economy drive in preparation for Hate Week .		Era inútil tratar de coger el ascensor. Raras veces funcionaba y en esos días cortaban la corriente eléctrica durante las horas diurnas. Era parte del impulso del ahorro en preparación para la Semana del Odio .		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input checked="" type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

ANÁLISIS

El neologismo *Hate Week* hace referencia a una operación psicológica que busca aumentar el odio de la población hacia el enemigo actual del Partido totalitario, cualquiera de los dos superestados opuestos que puedan ser. Cabe recalcar que es una festividad propia del país de Winston Smith, la cual se usa para promover el belicismo y la intolerancia.

La Semana del Odio o *Hate Week* canaliza las agresiones que se acumulan en las personas debido a sus vidas miserables y las dirige hacia un enemigo que no es el estado; durante esta semana, se proporciona una liberación emocional y se valida el odio como una emoción. Los preparativos también mantienen a la gente ocupada las 24 horas del día, de modo que toda su vida se centra en el Estado.

El neologismo *Hate week* está compuesto por dos términos en inglés: *Hate*, término que es utilizado como sustantivo, pero que también podría ser utilizado como verbo en otro contexto, y *Week*, que aparece como sustantivo en el presente contexto, cuyos significados son *una repugnancia y antipatía extremadamente fuerte* y *un período de siete días, especialmente de lunes a domingo o de domingo a sábado*, respectivamente. El presente neologismo está dentro de la categoría de neologismo formal, específicamente por composición, puesto que este tipo de neologismos se forman tras la unión de dos radicales o términos.

Se concluye que, para traducir el neologismo *Hate week*, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, la cual según Hurtado (2001), consiste en traducir literalmente palabra por palabra un sintagma o expresión. En el presente caso, el traductor tradujo palabra por palabra ambos términos, sustantivos en este caso, obteniendo así: *Hate* – Odio, *Week* – Semana, y al juntarlos *Hate Week* – Semana del Odio.

FICHA DE ANÁLISIS N°2

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) The instrument (the telescreen , it was called) could be dimmed, but there was no way of shutting it off completely.		3. TEXTO META (2013) El instrumento (la " telepantalla ", lo llamaban) podía atenuarse, pero no había manera de apagarlo del todo.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>telescreen</i> se usa para hacer referencia a los dispositivos que funcionan como televisores, cámaras de seguridad y micrófonos dentro de la casa de todos la población, con las cuales, el Partido de Oceanía mantiene a sus súbditos bajo vigilancia constante, eliminando así la posibilidad de conspiraciones secretas contra su gobierno.</p> <p>El neologismo <i>telescreen</i> está compuesto por dos raíces, <i>tele</i>, prefijo de origen griego, que significa <i>distancia o lejanía</i>, y el sustantivo <i>screen</i>, el cual hace referencia a una superficie plana en la que se muestran imágenes y se emiten sonidos. El presente neologismo se usa para simbolizar como una pantalla de televisión inteligente instalada en la casa de todos los pobladores, podía no solo emitir sonidos, sino también grabar y espiar a la población. El término <i>telepantalla</i> está dentro de la categoría de neologismos formales, en la subcategoría de neologismos por prefijación, debido a que este se forma tras la adición de un prefijo a un radical.</p>				

Tras el análisis, se pudo dilucidar que el traductor utilizó la técnica de calco en el neologismo *telescreen* con el fin de mantener la esencia del término en idioma inglés, puesto que, como señala Hurtado (2001), este tradujo de forma literal los elementos del presente sintagma, primero la raíz agregada *tele*, la cual se mantiene de la misma forma en inglés y en español, y *screen*, que actúa como sustantivo en este contexto, y la traducción correcta es pantalla; las cuales en conjunto pasan de *telescreen* a *telepantalla*.

FICHA DE ANÁLISIS N°3

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Down at street level another poster, torn at one corner, flapped fitfully in the wind, alternately covering and uncovering the single word INGSOC .		3. TEXTO META (2013) En la calle, otro cartel rasgado por una esquina aleteaba al viento, cubriendo y descubriendo alternativamente la palabra SOCING .		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input checked="" type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

6. ANÁLISIS

El neologismo *Ingsoc*, acrónimo de *English Socialism* – Socialismo Inglés, es el partido socialista inglés que ejerce un gobierno totalitario en Oceanía, así también, el presente término es utilizado para describir la ideología del partido, la cual debe ser seguida y apoyada por toda la población. Cabe resaltar que George Orwell, autor de la novela y socialista democrático autoproclamado, temía que un impulso totalitario desviara al verdadero socialismo en su Gran Bretaña natal de sus credos ancestrales y resultara en una sociedad gobernada por una ideología parecida a la de *Ingsoc*.

El presente neologismo está compuesto por dos raíces, específicamente dos abreviaciones, ING, del adjetivo *English* – Inglés, y SOC, del sustantivo *Socialism* – Socialismo, *teoría, doctrina o práctica social que promueve la posesión pública de los medios de producción y un control colectivo y planificado de la economía en pro del interés general de la sociedad*, términos que al ser unidos nos da como resultado el término *English Socialism* – Socialismo Inglés. A pesar de que el autor es un socialista confeso, busca dramatizar un futuro en el que la idea del socialismo pueda ser mal interpretada, y por ende mal ejecutada; claro ejemplo de la ex célebre URSS, y ciertos países asiáticos. El presente neologismo se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, en la subcategoría de neologismos por acronimia, debido a que es un término nuevo que aparece tras la unión de dos o más partes de palabras o términos.

Se concluye que, para la traducción del neologismo *INGSOC*, el traductor utilizó la técnica de Calco; en primer lugar, tuvo que analizar y descomprimir el acrónimo, luego, descifrar el significado de ambas raíces, y al tener el término *English socialism*, con el acrónimo *INGSOC*, tradujo palabra por palabra este sintagma para obtener el término Socialismo Inglés, y su acrónimo *SOCING*.

<https://www.enotes.com/homework-help/what-ingsoc-347496>

http://www.filosofia.net/materiales/sofiafilia/fyc/fyc_4_14.html

FICHA DE ANÁLISIS N°4

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) It was the police patrol, snooping into people's windows. The patrols did not matter, however. Only the Thought Police mattered.		3. TEXTO META (2013) Era la patrulla de la policía que se asomaba a las ventanas de la gente. No obstante, lo malo no eran las patrullas, sino la Policía del Pensamiento .		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

6. ANÁLISIS

El neologismo *Thought Police* hace referencia a la policía secreta del superestado de Oceanía, que descubre y castiga los delitos de pensamiento y los pensamientos personales y políticos no aprobados por el Partido. Además, utiliza la psicología criminal y la vigilancia omnipresente (pantallas, micrófonos, informantes) para buscar y encontrar, monitorear y arrestar a todos los ciudadanos de Oceanía que cometan delitos de pensamiento en desafío a la autoridad del status quo del Partido.

El neologismo *Thought Police* está compuesto por dos términos en inglés: *Thought* – Pensamiento, término que es utilizado como sustantivo en el presente contexto, y *Police* – Policía, el cual también es utilizado como sustantivo en el presente caso, y cuyos significados son el acto de pensar o reflexionar sobre algo, una idea u opinión, o un conjunto de ideas sobre un tema en particular, y la entidad oficial que se encarga de proteger a las personas y los bienes, de hacer que las personas obedezcan la ley, de descubrir y resolver los delitos y de atrapar a las personas que han cometido un delito, respectivamente; el presente neologismo se ubica en la categoría de neologismo formal, en la subcategoría de neologismo por composición, ya que se forma tras la unión de los términos descritos anteriormente.

Se concluye que, para realizar una traducción adecuada del neologismo *Thought Police*, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, todo esto con el fin de mantener en español la carga semántica que expresa este neologismo en inglés. Como bien señala Hurtado (2001), se tradujo palabra por palabra los elementos del presente sintagma, en primer lugar el sustantivo *Thought* por Pensamiento, y luego el sustantivo *Police* por Policía, y al ubicarlos correctamente se encontró la equivalencia Policía del Pensamiento, con la cual se transfirió de forma fiel el neologismo creado por el autor George Orwell.

FICHA DE ANÁLISIS N°5

1. CORPUS: “1984” – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) The Ministry of Truth—Minitrue, in Newspeak .		3. TEXTO META (2013) El Ministerio de la Verdad – el Minver, en nuevalengua -*. *La nuevalengua era el idioma oficial de Oceanía.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input checked="" type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo Newspeak es el idioma creado por el partido gobernante de Oceanía, y básicamente es una lengua controlada de gramática restringida y vocabulario limitado, destinada a limitar la libertad de pensamiento - identidad personal, autoexpresión, libre albedrío- que amenaza la ideología del régimen del Gran Hermano y del Partido.</p> <p>En <i>The Principles of Newspeak</i>, el apéndice de la novela, se explica que la presente lengua parte de la gramática inglesa, pero es un idioma caracterizado por un vocabulario en constante disminución; pensamientos completos reducidos a simples términos de significado simplista, con el fin de evitar la heterodoxia, de reducir la capacidad intelectual del mayor número de personas y de tenerlos controlados en todo momento.</p>				

El neologismo Newspeak está compuesto por dos términos, el primer término es el adjetivo New – Nuevo (a), cuyo significado es algo de reciente creación o que haya empezado a existir recientemente, y le sigue el verbo *Speak*, el cual en este caso se utiliza para formar sustantivos para referirse al lenguaje especial utilizado en un área temática en particular. El presente neologismo encaja perfectamente dentro de la categoría de neologismos formales, y en la subcategoría de neologismos formales por composición ya que aparece tras la unión de dos radicales, *New* y *Speak*.

Se concluye que, con el fin de no solo realizar una traducción fiel al original, sino también de brindar un mejor entendimiento del neologismo creado por el autor, el traductor empleó tanto la técnica de Amplificación, la cual según Hurtado (2001) consiste en añadir una precisión que no haya sido tomada en cuenta en el idioma original como la técnica de calco. Como vemos, en primer lugar, el traductor empleó la técnica de calco traduciendo de forma literal el neologismo Newspeak por Nuevalengua, sin embargo, al dejar solo este término, podía ser confuso y ambiguo, por lo que el autor decidió realizar una añadidura a pie de página con la acepción del neologismo ofrece una mejor visión del texto. Cabe recalcar que en otras versiones de la novela, otros autores prefirieron utilizar el prefijo *neo*, en vez del término *nueva*, es decir, algunos traductores se inclinaron por el neologismo *neolengua*.

FICHA DE ANÁLISIS N°6

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Actually he was not used to writing by hand. Apart from very short notes, it was usual to dictate everything into the speakwrite which was of course impossible for his present purpose.		3. TEXTO META (2013) De hecho, no estaba habituado a escribir a mano. Aparte de notas muy breves, lo normal era dictarlo todo en el hablascribe , lo cual evidentemente era imposible en este caso.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

6. ANÁLISIS

El neologismo presentado en la novela *Speakwrite* es una forma de sistema de dictado, en el que un usuario habla en él y sus palabras se muestran en una pantalla o en algunos casos, las palabras se escriben automáticamente en el papel. Este instrumento es presentado como pieza rutinaria y de uso frecuente de equipos de oficina, y su principal propósito es facilitar el trabajo dentro del Ministerio de Winston.

El neologismo *Speak-write* está compuesto por dos radicales, en este caso, por dos verbos en inglés que forman un sustantivo en español, el primer término es el verbo *Speak* – Hablar, y el verbo *Write* – Escribir, formando el neologismo Hablascribe, el cual se encuentra dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente en la subcategoría de neologismos formales por composición, puesto que nace tras la mezcla de dos términos, en este caso Hablar y Escribir.

Se concluye que, para realizar una traducción fiel al original, el traductor utilizó la técnica de calco con el fin de mantener lo más posible la carga semántica del neologismo. El traductor, tuvo que traducir palabra por palabra, *Speak* por Hablar y *Write* por Escribir, teniendo como resultado Hablar-Escribir, sin embargo, para evitar la cacofonía y una lectura más fluida, decidió utilizar el equivalente Hablascribe.

FICHA DE ANÁLISIS N°7

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) For the future, for the unborn. His mind hovered for a moment round the doubtful date on the page, and then fetched up with a bump against the Newspeak word DOUBLETHINK .		3. TEXTO META (2013) Para el futuro, para los que aún no habían nacido. Su imaginación se detuvo un momento en la dudosa fecha de la página y cayó con un sobresalto en la palabra en nuevalengua doblepiensa .		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Doublethink</i> es el sustantivo del también neologismo Doblepensar, y este hace referencia al acto de aceptar simultáneamente dos creencias mutuamente contradictorias como correctas, a menudo en contextos sociales distintos, está relacionado con la hipocresía y la neutralidad, pero difiere de ellas. También está relacionada la disonancia cognitiva, en la que las creencias contradictorias causan conflictos en la mente. El doble pensamiento es notable debido a la falta de disonancia cognitiva, por lo que la persona no es consciente de ningún conflicto o contradicción.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos, el primer término es el adjetivo Double – Doble, y le sigue el verbo Think – Pensar, obteniendo el neologismo Doblepensar o en su variante, el sustantivo Doblepiensa. El presente neologismo</p>				

se ubica dentro de la categoría de Neologismos formales, específicamente dentro de la subcategoría Neologismos formales por composición, por la unión de dos términos.

Se concluye que, con el fin de realizar una traducción exacta al original, el traductor utilizó la técnica de calco, traduciendo palabra por palabra, y separando ambos términos. En primer lugar, Double por Doble, y luego Think por Pensar, obteniendo el resultado más adecuado. Se debe subrayar que el autor George Orwell decidió colocar el término con mayúsculas para darle más énfasis al neologismo, sin embargo, el traductor optó por mantener el término en minúsculas con el fin de darle fluidez a la lectura.

FICHA DE ANÁLISIS N°8

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) It was one of those pictures which are so contrived that the eyes follow you about when you move. BIG BROTHER is watching you, the caption beneath it ran.		3. TEXTO META (2013) Era uno de esos carteles pensados para que los ojos te sigan cuando te mueves. " El Hermano Mayor vela por ti", decía el eslogan al pie.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por prefijación o sufijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

6. ANÁLISIS

El neologismo *Big Brother*, dentro de la novela, hace alusión al imperecedero líder del partido que gobierna el mundo de Winston Smith, el cual se ha filtrado hasta prácticamente todos los estratos de la cultura popular de la época actual y que se ha convertido en el arquetipo de una omniabarcante vigilancia gubernamental. Sin embargo, en el día a día de la cultura inglesa, el término ha adquirido el significado de cualquier *persona que tenga una figura omnipresente, aparentemente benévola, que representa el control opresivo sobre las vidas individuales y que ejerce un gobierno autoritario*.

El presente neologismo está compuesto por dos términos: el adjetivo Big – Gran o Grande, y el sustantivo Brother – Hermano. Este neologismo se ubica dentro de la categoría Otros, propuesta por Cabré, para casos extraños o difíciles de etiquetar, o que no encajan en otra subsección pero que también son neologismos. Específicamente nos referimos a un calco del idioma inglés ya que estos neologismos, a pesar de estar formados por un recurso de formación propio de la lengua (sufijación, prefijación, composición, etc.), son calcos de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico. Cabe resaltar que el calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados.

Se concluye que, para darle una solución al Neologismo *Big Brother*, el traductor utilizó la técnica de traducción literal ya que, según Hurtado (2001), tradujo palabra por palabra este sintagma o expresión, traduciendo *Big Brother* por *Hermano mayor*, a diferencia de otros traductores que se inclinaron por Gran Hermano. Así también, en la versión original, el autor George Orwell colocó el neologismo BIG BROTHER en mayúsculas, sin embargo, el traductor decidió traducirlo por Hermano mayor y en minúscula con el fin de darle fluidez al texto meta.

FICHA DE ANÁLISIS N°9

1. CORPUS: “1984” – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Your name was removed from the registers, every record of everything you had ever done was wiped out, your one-time existence was denied and then forgotten. You were abolished, annihilated: VAPORIZED was the usual word.		3. TEXTO META (2013) Tu nombre se eliminaba de los archivos, borraban hasta la última referencia a cualquier cosa que hubieras hecho, tu antigua existencia se negaba y luego caía en el olvido. Eras absorbido, aniquilado: “ vaporizado ” era la palabra que usaban.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Vaporized</i>, adjetivo del verbo <i>Vaporize</i> hace referencia al término que se utiliza en el país de Winston Smith para cuando alguien desaparece misteriosamente, según esto, por haber tenido ideas contrarias a las del Gran Hermano. A veces vuelve a aparecer, pero es un individuo completamente diferente, esa persona, la que vaporizaron, nunca regresará. Además, consiste en borrar a la persona <i>vaporizada</i> de los registros escritos, ya que desaparece su acta de nacimiento, de matrimonio, número del seguro social, título profesional; y poco a poco se va borrando de la mente de los demás.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por el adjetivo Vaporized – Vaporizado, y se ubica dentro de la categoría de neologismos semánticos, ya que ha ocurrido una modificación del significado dentro de la base léxica, esto debido a que la palabra vaporizar hace alusión al acto de convertir en vapor un cuerpo líquido o sólido, específicamente utilizado dentro de</p>				

un contexto de vaporización de agua. Sin embargo, en el texto meta, se utiliza para referirse a la desaparición mediante el asesinato o secuestro de las personas causadas por el gobierno de Oceanía.

Se utilizó la técnica de calco en la traducción del neologismo *Vaporized*, debido a que se tradujo literalmente dicho término, hallando el equivalente *Vaporizado*. Cabe recalcar que el autor decidió colocar el término VAPORIZED en mayúsculas, sin embargo, al momento de hacer la traducción, el traductor optó por colocar el equivalente en minúsculas y entre comillas, con el propósito de darle fluidez a la lectura pero también darle la importancia respectiva.

FICHA DE ANÁLISIS N°10

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Thoughtcrime , they called it. Thoughtcrime was not a thing that could be concealed forever. You might dodge successfully for a while, even for years, but sooner or later they were bound to get you.		3. TEXTO META (2013) Lo llamaban " crimental ". El crimental no podía ocultarse eternamente. Podías disimular un tiempo, incluso unos años, pero antes o después acababan descubriéndote.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>thoughtcrime</i> describe los pensamientos no ortodoxos de una persona, como las creencias y dudas tácitas que contradicen los principios de Ingsoc (Socialismo inglés), la ideología dominante de Oceanía. Así también, se refiere a las acciones intelectuales de una persona que tiene pensamientos políticamente inaceptables; por tanto el gobierno del Partido controla el discurso, las acciones, y los pensamientos de los ciudadanos de Oceanía.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo <i>thought</i> – Pensamiento, y el sustantivo <i>Crime</i> – Crimen. El neologismo <i>thoughtcrime</i> se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por composición, ya que este neologismo nace tras la unión de dos radicales o términos, en este caso, <i>Thought</i> y <i>Crime</i>.</p>				

Se concluye que, con el fin de darle una solución al presente neologismo, el traductor utilizó la técnica de calco, debido a que, según Hurtado (2001), esta técnica consiste en la traducción de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Considerando que Thoughtcrime es traducido por otros profesionales como Crimen del Pensamiento, ideacrimen o malpensamiento, el presente traductor, de forma adecuada, prefirió el término *criminal*. En primer lugar, el traductor tuvo que separar ambos términos, *Thought* y *Crime* por el adjetivo Mental y el sustantivo Crimen, luego invirtió los términos obteniendo Crimen mental, y por último, decidió juntar ambos términos acortándolos con un juego de palabras, *Criminal*.

FICHA DE ANÁLISIS N°11

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) She was a bold-looking girl, of about twenty-seven, with thick hair, a freckled face, and swift, athletic movements. A narrow scarlet sash, emblem of the Anti-Sex League , was wound several times round the waist of her overalls, just tightly enough to bring out the shapeliness of her hips.		3. TEXTO META (2013) Era una chica de aspecto decidido, de unos veintisiete años, cabello negro y espeso, rostro pecoso y movimientos ágiles y atléticos. Una estrecha faja de color rojo, emblema de la Liga Antisexo , ceñía su cintura por encima del mono y resaltaba lo esbelto de sus caderas.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Anti-Sex League</i> hace referencia a una organización para jóvenes que aboga por el celibato completo para ambos sexos. El Partido tiene la intención de abolir la institución de la familia, para que todos los niños sean producto de la inseminación artificial y crezcan en instituciones públicas. Los miembros llevan fajas rojas alrededor de la cintura. Julia, la amante de Winston Smith, es miembro de la Junior Anti-Sex League, aunque no comparte sus ideales.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por tres radicales: el prefijo <i>Anti</i>, el sustantivo <i>Sex</i> – Sexo, y el sustantivo <i>League</i> – Liga. El neologismo <i>Anti-sex League</i> se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente dentro de la categoría de los neologismos formales por prefijación, debido a que el presente neologismo nace tras la unión de los radicales, y sin este prefijo cambiaría rotundamente el significado.</p>				

Se concluye que, el traductor decidió utilizar la técnica de traducción de calco, ya que tradujo literalmente el neologismo *Anti-sex league* por *Liga Antisexo*. En este sentido, el traductor ha concordado en esta traducción con otros colegas, siendo Liga Antisexo el término más utilizado en la mayoría de versiones en español, además, se debe recalcar que se utilizó esta técnica con el fin de que esta traducción mantenga totalmente la carga semántica del termino origen.

FICHA DE ANÁLISIS N°12

CORPUS: NOVELA 1984 – GEORGE ORWELL				
TEXTO ORIGEN (1948) Here were produced rubbishy newspapers containing almost nothing except sport, crime and astrology, sensational five-cent novelettes, films oozing with sex, and sentimental songs which were composed entirely by mechanical means on a special kind of kaleidoscope known as a versificator .		TEXTO META (2013) En ellos se producían periódicos basuras que solo contenían noticias deportivas, de sucesos y astrología, noveluchas sensacionalistas de cinco centavos, películas que rezumaban sexo y cancioncillas sentimentales que se componían por medios enteramente mecánicos en una especie de calidoscopio particular llamado “ versificador ”.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

ANÁLISIS

El neologismo *Versificator* hace alusión a un aparato utilizado dentro de los cubículos de trabajo con el fin de actuar como una "máquina de escribir", una máquina que produzca tanto literatura como música, siendo su público objetivo principal los proles. El propósito del versificador es proporcionar un medio para producir una producción "creativa" sin que ninguno de los miembros del partido tenga que participar realmente en un pensamiento creativo. Este aparato es capaz de producir periódicos, con contenidos similares a los que se encuentran en los tabloides modernos, con historias sobre deportes, crimen y astrología, así como de producir películas, novelas y música de baja calidad.

El presente neologismo está compuesto por un término: el sustantivo *versificator* – Versificador, y está ubicado dentro de la categoría de los neologismos semánticos, debido al cambio de sentido en la base léxica. Se ha llegado a esta conclusión ya que el término *Versificador* siempre ha sido utilizado regularmente para referirse a la *persona que versifica, trova, compone, rima o poetiza, el que escribe, realiza, elabora, hace o efectúa un verso en el sentido poético, siempre estrictamente en el ambiente literario.*

El traductor ha utilizado la técnica de calco para darle solución al neologismo *Versificator por Versificador*, esto con el fin de mantener la misma carga semántica que el autor proporciona en el texto origen. Cabe recalcar que el traductor optó por la mejor equivalencia, traduciendo de forma literal el presente neologismo, así también, se inclinó por colocar el texto en lengua meta entre comillas con el propósito de darle relevancia a este neologismo dentro de la novela.

FICHA DE ANÁLISIS N°13

1. CORPUS: “1984” – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) There was even a whole sub-section— Pornosec , it was called in Newspeak—engaged in producing the lowest kind of pornography, which was sent out in sealed packets and which no Party member, other than those who worked on it, was permitted to look at.		3. TEXTO META (2013) Había incluso toda una subsección – cuyo nombre en nuevalengua era “ Secporn ” – encargada de producir pornografía de ínfimo nivel, que se enviaba en paquetes sellados y que ningún miembro del Partido que no trabajase en la sección podía ver.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input checked="" type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS El neologismo <i>Pornosec</i> hace referencia a la sección utilizada por el partido para controlar a la población, específicamente y únicamente a los proles mediante el uso de la pornografía de ínfima calidad. El presente neologismo está compuesto por dos raíces: el sustantivo Pornography – Pornografía y el sustantivo Section – Sección, términos que al ser unidos nos da como resultado Sección pornográfica o de pornografía. Este neologismo se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente de los neologismos formales por acronimia, debido a que el neologismo Pornosec se forma tras la combinación de dos segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática, en este caso Porno y Section.				

El traductor utilizó la técnica de calco para darle solución al presente neologismo, en primer lugar, tuvo que descomprimir ambos términos, e interpretarlos. Primero, con el término griego Porno, obteniendo la raíz inglesa Porn, y Sec, del sustantivo Section, el cual mantuvo de la misma forma. Por último, el traductor unió ambos términos consiguiendo *Secporn* por el neologismo en texto origen *Pornosec* Como en casos anteriores, el traductor optó por colocar comillas a la traducción del neologismo para darle relevancia a este acrónimo.

FICHA DE ANÁLISIS N°14

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) The Ministry of Truth —Minitrue, in Newspeak [Newspeak was the official language of Oceania — was startlingly different from any other object in sight.		3. TEXTO META (2013) El Ministerio de la Verdad – el Miniver, en nuevalengua – era inquietamente distinto de los demás edificios.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Ministry of Truth</i> hace alusión a la una institución liderada por el Partido, cuya principal función es la reescritura de la historia y el falseo de esta. Por esto reflejan fielmente las ideas del partido plasmadas en la neolengua. El nombre de Ministerio de la Verdad es un término equivocado, porque en realidad sirve al contrario: es responsable de cualquier falsificación necesaria de los acontecimientos históricos. Además de ser el encargado de administrar la verdad, el ministerio extiende un nuevo lenguaje entre la población llamado neolengua, en el que, por ejemplo, la "verdad" se entiende en el sentido de las declaraciones como $2 + 2 = 5$, cuando la situación lo requiere.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo <i>Ministry</i> – Ministerio y el sustantivo <i>Truth</i> – Verdad, formando el neologismo <i>Ministry of Truth</i>. Este neologismo se ubica dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, debido a su traducción exacta y palabra a palabra del sintagma.</p>				

Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal para darle solución al presente neologismo. Como señala Hurtado (2001), el traductor tradujo de forma literal el sintagma Ministry of Truth. Como resultado, el neologismo en el texto origen: Ministry of Truth se tradujo por *Ministerio de la verdad*.

FICHA DE ANÁLISIS N°15

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) The Ministry of Peace, which concerned itself with war.		3. TEXTO META (2013) El Ministerio de la Paz, encargado de los asuntos relativos a la guerra.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neoloigsmo <i>Ministry of Peace</i> sirve como un Ministerio de Guerra del gobierno de Oceanía, y está a cargo de las fuerzas armadas, sobre todo la marina y el ejército. El Ministerio de la Paz es el órgano más importante de Oceanía, ya que la nación está en guerra, ya sea de forma continua con Eurasia o Asia Oriental y requiere sólo la fuerza de derecho a no ganar la guerra, pero mantenerlo en un estado de equilibrio.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo Ministry – Ministerio y el sustantivo Peace – Paz, formando el neologismo Ministry of Peace. Este neologismo se sitúa dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, debido a su traducción exacta y además porque es un calco de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico.</p>				

Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, esto es, según Hurtado (2001, traducir de forma literal palabra a palabra el sintagma *Ministry of Peace* por Ministerio de la Paz, con el fin de mantener la misma carga del texto origen, y con el propósito de mantener ese juego de palabras y doble sentido que Orwell quiso expresar.

FICHA DE ANÁLISIS N°16

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) The Ministry of Love, which maintained law and order.		3. TEXTO META (2013) El Ministerio del Amor, que se encargaba de mantener la ley y el orden.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Ministry of Love</i> hace alusión al ministerio encargado de administrar los castigos, la tortura y de reeducar a los miembros del Partido inculcando un amor férreo por el Gran Hermano y las ideologías del Partido.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo <i>Ministry</i> – Ministerio y el sustantivo <i>Love</i> – Amor, formando el neologismo <i>Ministry of Love</i>. Podemos localizar el presente neologismo dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, ya que es un calco de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico.</p> <p>Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, la cual según Hurtado (2001) consiste en traducir de forma literal el neologismo <i>Ministry of Love</i> por Ministerio del Amor, con el fin de conservar el sentido que le quiso dar el autor en el texto origen y de evitar entrar en ambigüedades con respecto al término.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N°17

1. CORPUS: “1984” – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) The Ministry of Love, which maintained law and order.		3. TEXTO META (2013) El Ministerio del Amor, que se encargaba de mantener la ley y el orden.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input checked="" type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Ministry of Love</i> hace alusión al ministerio encargado de administrar los castigos, la tortura y de reeducar a los miembros del Partido inculcando un amor férreo por el Gran Hermano y las ideologías del Partido.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo <i>Ministry</i> – Ministerio y el sustantivo <i>Love</i> – Amor, formando el neologismo <i>Ministry of Love</i>. Podemos localizar el presente neologismo dentro de la categoría de otros neologismos, específicamente de la subcategoría de calcos, ya que es un calco de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico.</p> <p>Se concluye que, el traductor utilizó la técnica de traducción literal, la cual según Hurtado (2001) consiste en traducir de forma literal el neologismo <i>Ministry of Love</i> por Ministerio del Amor, con el fin de conservar el sentido que le quiso dar el autor en el texto origen y de evitar entrar en ambigüedades con respecto al término.</p>				

FICHA DE ANÁLISIS N°18

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) 'If there is hope,' wrote Winston, 'it lies in the proles .'			3. TEXTO META (2013) "Si queda alguna esperanza – escribió Winston-, está en los proles ".	
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Prole</i> - shortening of the word <i>Proletarian</i> hace alusión al grupo de seres humanos libres que quedan en la sociedad del partido. Ellos no son inteligentes, sino ignorantes, y en resumidas cuentas son solo trabajadores, pero son felices. Son felices y humanos porque no están sujetos al mismo escrutinio y control al que están sometidos Winston y sus compañeros.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por el adjetivo <i>Prole</i> (Proletarian) que proviene del latín <i>Proles</i>, cuyo significado dentro de la sociedad de Winston, aparte del mencionado líneas arriba, nos habla de un colectivo que no es señalado, con quienes el partido evita entrometerse ya que, según afirma el personaje principal, estos son los únicos con la fuerza de derrocar al partido. Por otro lado, el término Proletario o Proletariado siempre ha sido utilizado en nuestra sociedad para designar a la clase social que carece de control sobre los medios de producción y sobre la distribución, y se ve obligada a vender su fuerza de trabajo a cambio de un salario. En este sentido, el presente neologismo se encuentra dentro de la categoría de Préstamos, puesto que hablamos de una unidad importada de otra lengua.</p>				

Se concluye que, con el fin de mantener la carga semántica que el autor ha querido expresar y considerando que hablamos de un neologismo - préstamo, el traductor optó por utilizar la técnica de calco, la cual según Hurtado (2001) se basa en traducir literalmente el neologismo en cuestión. Como resultado, se tradujo el término origen *Prole – Proletarian*, por Prole – Proletariado, todo esto, para evitar un doble sentido en la traducción.

FICHA DE ANÁLISIS N°19

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) In Oldspeak (or standard English) this might be rendered:			3. TEXTO META (2013) Lo que en viejalengua (o inglés corriente) podía traducirse así:	
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Oldspeak</i> se refiere al uso normal del inglés, a diferencia del <i>newspeak</i>, la lengua propagandística, eufemística y sobre todo reducida que ofrece el partido con el fin de acabar con el pensamiento de la población. El <i>Oldspeak</i> es una lengua casi extinta dentro de la sociedad de Oceanía, a excepción de unos cuantos heterodoxos que aún la practican en secreto.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el adjetivo Old – Viejo o antiguo, y el (en este caso) sustantivo <i>speak</i> – habla o lengua. Este Neologismo se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de la categoría de los neologismos formales por composición, debido a que el neologismo nace tras la unión de dos radicales o términos.</p> <p>Se concluye que, el traductor optó por emplear la técnica de calco para darle solución al presente neologismo, es decir realizar una traducción literal del sintagma, con el fin de mantener la misma carga que el autor le quiso brindar en el texto origen. En</p>				

primer lugar, el traductor tuvo que separar ambos términos: Old por Vieja, y Speak por Lengua, y luego juntar ambos términos, obteniendo como resultado el neologismo *Viejalengua* por *Oldspeak*.

FICHA DE ANÁLISIS N°20

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Withers, however, was already an UNPERSON . He did not exist: he had never existed.		3. TEXTO META (2013) No obstante, Withers era ya una " nopersona ". No existía y nunca había existido.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>unperson</i> se refiere a una persona que ha sido ejecutada o que ha caído en desgracia, cuya historia entera ha sido borrada dentro de la sociedad de Oceanía.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por el prefijo inglés <i>un</i> y el sustantivo <i>person</i>. Este neologismo se localiza dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por prefijación.</p> <p>Se concluye que, con el fin de encontrar la mejor equivalencia para el neologismo <i>unperson</i>, el traductor empleó la técnica de calco, traduciendo de forma literal el presente término. En primer lugar, se tuvo que dividir el prefijo del sustantivo para poder entender el término. El prefijo <i>un</i>, el cual nos habla de una negación, acción inversa, privar de, liberar de, liberación de, fue traducido por no; y el sustantivo <i>person</i> por persona, formando el neologismo <i>nopersona</i> por <i>unperson</i>. Cabe recalcar que en</p>				

el texto origen, el autor George Orwell decidió colocar el neologismo en mayúsculas, mientras que el traductor optó por las minúsculas, para darle la fluidez correspondiente, pero eso sí, colocando el término entre comillas.

FICHA DE ANÁLISIS N°21

1. CORPUS: “1984” – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Take ‘good’, for instance. If you have a word like ‘good’, what need is there for a word like ‘bad’? ‘ Ungood ’ will do just as well—better, because it’s an exact opposite, which the other is not.		3. TEXTO META (2013) Fíjate, por ejemplo, en la palabra “bueno”. Si tenemos esa palabra, ¿de qué nos sirve malo? “ Nobueno ” es igual, incluso mejor porque es exactamente el contrario mientras que la otra no lo es.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input checked="" type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>ungood</i> hace referencia a una palabra acuñada dentro del diccionario de la nueva lengua, y literalmente significa “algo que no es bueno dentro de la sociedad”, todo esto con el fin de que facilitarle la vida a la población y que las personas no piensen en términos más rebuscados o complejos.</p> <p>El presente neologismo está formado por el prefijo <i>un</i>, y el adjetivo <i>good</i>; y se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por prefijación.</p> <p>Se concluye que, el traductor optó por emplear la técnica de calco, la cual según Hurtado (2001) consiste en realizar una traducción literal del presente sintagma. En primer lugar, el traductor tuvo que separar el prefijo <i>un</i> – no, del adjetivo <i>good</i> –</p>				

bueno, y luego juntar ambas raíces, dándole forma al neologismo *ungood*. Se debe mencionar que el traductor mantuvo las comillas utilizadas por el autor Orwell en el texto origen.

FICHA DE ANÁLISIS N°22

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) Just once Winston caught a phrase—'complete and final elimination of Goldsteinism '—jerked out very rapidly and, as it seemed, all in one piece, like a line of type cast solid.		3. TEXTO META (2013) Solo una vez Winston captó la frase "la eliminación completa y total del goldsteinismo " mascullada a toda velocidad, como si la hubiera compuesto con tipos de imprenta.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input checked="" type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Goldsteinism</i> hace referencia a la ideología y movimiento del misterioso y polifacético enemigo del Partido Emmanuel Goldstein, de quien nadie en realidad sabe sobre su existencia. Este movimiento está compuesto por muchos miembros que aborrecen al partido y que buscan derrocar al gran hermano.</p> <p>El presente neologismo, como ya se mencionó anteriormente, hace referencia a un nombre propio: Emmanuel Goldstein; y se ubica dentro de las categoría de neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por sufijación, debido a la formación del neologismo tras la adición del sufijo <i>ismo</i>.</p>				

Se concluye que, el traductor empleó la técnica de calco para darle solución al presente neologismo, debido a la traducción literal de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico. En primer lugar, el traductor debió reconocer cual es el nombre propio en cuestión, en este caso, *Goldstein*, y luego traducir el sufijo *ism* por *ismo*, formando el neologismo *Goldsteinismo* por *Goldsteinism*.

FICHA DE ANÁLISIS N°23

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) There is a word in Newspeak,' said Syme, 'I don't know whether you know it: DUCKSPEAK , to quack like a duck.		3. TEXTO META (2013) Hay una palabra en nuevalengua, dijo Syme, no sé si la conoces: " Grazbla ", graznar como un pato.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Duckspeak</i> hace referencia a un término que se encuentra en la nueva edición del nuevo diccionario de nuevalengua de Oceanía. Este término significa graznar como un pato, y es una de esas palabras interesantes que tienen dos sentidos contradictorios. Aplicada a un adversario, es un insulto; aplicada a alguien con quien no estás de acuerdo, es un halago.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo Duck, y el verbo Speak, los cuales forman, tras su unión, el neologismo Duckspeak. Este neologismo se ubica dentro de la categoría de neologismos formales, específicamente dentro de la categoría de neologismos formales por composición.</p> <p>Se concluye que, el traductor decidió emplear la técnica de Creación discursiva en el presente neologismo. Esto es, como señala Hurtado (2001) traducir el término origen por una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. En el texto origen, se presenta el neologismo Duckspeak, el cual el traductor debió separar: <i>Duck</i> – literalmente significa Pato,</p>				

pero el traductor lo entendió acertadamente como *Graznar*, y *Speak* – el cual significa Habla. Al tener ambos términos por separado, el traductor decidió crear un equivalente que solo pueda ser entendido dentro del contexto: *Grazbla*. Cabe resaltar que el autor colocó el neologismo en mayúsculas, mientras que el traductor lo colocó en minúsculas y entre comillas.

FICHA DE ANÁLISIS N°24

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) 'Steamer!' he yelled. 'Look out, guv'nor! Bang over'ead! Lay down quick!'		3. TEXTO META (2013) ¡Una olla a presión! – gritó -. ¡Tenga cuidado, jefe! Está a punto de estallar. ¡Échese al suelo, rápido! *Olla a presión era el apodo que, por alguna razón, los proles daban a las bombas volantes.		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input checked="" type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input checked="" type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Steamer</i> hace alusión al nombre con el que los proles conocían a las bombas volantes, las cuales caían frecuentemente sobre territorio de Oceanía, y su uso le aseguraba al partido el control de la población mediante el miedo y la idea de una guerra constante y sangrienta.</p> <p>El presente neologismo se ubica dentro de la categoría de los neologismos semánticos, esto se debe a que el término Olla a presión comúnmente significa <i>recipiente hermético para cocinar que puede alcanzar presiones más altas que la atmosférica, mientras que en la novela, este mismo término se usa para designar a las bombas volantes que estallaban por la ciudad; cómo podemos ver, se ha efecto una modificación respecto a la acepción.</i></p> <p>Se concluye que, con el propósito de realizar una traducción fiel y sin ambigüedades, el traductor optó por emplear tanto la técnica de Amplificación como la técnica de traducción literal. En primer lugar, tradujo de forma literal el neologismo <i>Steamer</i></p>				

por *Olla a presión*. Luego de emplear dicha técnica, el traductor optó por emplear la técnica de amplificación, esto es, según Hurtado (2001) buscar la equivalencia del término en lengua origen introduciendo una precisión no formulada en el texto original, es decir, añadiendo un pie de página donde se especifica la definición de “Olla a presión”, término que por sí solo pudo haber causado dudas y confusión en el público receptor.

FICHA DE ANÁLISIS N°25

1. CORPUS: "1984" – GEORGE ORWELL				
2. TEXTO ORIGEN (1948) In any case, to wear an improper expression on your face (to look incredulous when a victory was announced, for example) was itself a punishable offence. There was even a word for it in Newspeak: FACECRIME , it was called."		3. TEXTO META (2013) Así también, llevar en el rostro una expresión impropia (por ejemplo, parecer incrédulo cuando se anunciaba una victoria) constituía un acto punible. Incluso había una palabra para esto en nuevalengua: caracrimen .		
4. TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input checked="" type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
5. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		
6. ANÁLISIS				
<p>El neologismo <i>Facecrime</i> hace referencia al acto inconsciente de revelar tus pensamientos o emociones a otra persona, este hecho generalmente delataba a los heterodoxos dentro de la sociedad de Oceanía. Estos siempre suelen tener un tic, o gestos que los terminan evidenciando ante las telepantallas, y posteriormente ante la Policía del Pensamiento.</p> <p>El presente neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo Face, y el sustantivo Crime – Crimen. El neologismo Facecrime se ubica dentro de la categoría de los neologismos formales, específicamente dentro de los neologismos formales por composición, ya que este neologismo nace tras la unión de dos radicales o términos, en este caso, Face y Crime.</p> <p>Se concluye que, con el fin de adecuar lo más posible el neologismo en la lengua de llegada, el traductor empleó la técnica de calco, y así, al traducir literalmente el neologismo, no perder el sentido que le quiso brindar el autor George Orwell. Considerando que <i>Facecrime</i> es traducido por otros profesionales como Caradelito, el presente traductor, de forma adecuada,</p>				

prefirió el término caracrimen. En primer lugar, el traductor tuvo que separar ambos términos, Face – Cara y Crime – Crimen, y luego juntó ambos términos dándole vida al nuevo neologismo: *Caracrimen*. Se debe recalcar que el autor en el texto origen colocó el neologismo en mayúsculas, mientras que el traductor decidió colocar dicho término en minúsculas para darle fluidez al texto.

FICHA DE ANÁLISIS N°26

CORPUS: NOVELA 1984 – GEORGE ORWELL				
TEXTO ORIGEN (1948) When one knew that any document was due for destruction, or even when one saw a scrap of waste paper lying about, it was an automatic action to lift the flap of the nearest memory hole and drop it in, whereupon it would be whirled away on a current of warm air to the enormous furnaces which were hidden somewhere in the recesses of the building		TEXTO META (2013) Cuando uno sabía que cierto documento debía ser destruido, incluso si encontraba un trozo de papel tirado por ahí, levantaba automáticamente la tapa del agujero de memoria más cercano y lo echaba en él, donde una corriente de aire lo arrastraba hasta los enormes hornos que había ocultos en las entrañas del edificio.		
TIPOS DE NEOLOGISMOS				
<input type="checkbox"/> FORMALES	<input type="checkbox"/> SINTÁCTICOS	<input type="checkbox"/> SEMÁNTICOS	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMOS	<input type="checkbox"/> OTROS
<input type="checkbox"/> Por Sufijación <input type="checkbox"/> Por prefijación <input type="checkbox"/> Por composición <input type="checkbox"/> Por composición culta <input type="checkbox"/> Por lexicalización <input type="checkbox"/> Por conversión sintáctica <input type="checkbox"/> Por sintagmación <input type="checkbox"/> Por siglación <input type="checkbox"/> Por acronimia <input type="checkbox"/> Por abreviación				<input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Dialecto <input type="checkbox"/> Término argótico <input type="checkbox"/> Cultismo
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN				
<input type="checkbox"/> ELISIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCUSIVA		
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	<input type="checkbox"/> COMPENSACIÓN	<input type="checkbox"/> COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO		
<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA		
<input type="checkbox"/> AMPLIFICACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	⊗ TRADUCCIÓN LITERAL		
<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN		

ANÁLISIS

El neologismo *Memory Hole* hace referencia a una pequeña tolva en la pared para llevar documentos a un gran incinerador, con el fin de censurar la información y los restos del pasado. Al protagonista, Winston Smith, que trabaja en el Ministerio de la Verdad, se le asigna rutinariamente la tarea de revisar los viejos artículos de los periódicos a fin de servir a los intereses propagandísticos del gobierno. El propósito principal de los *memory holes* es deshacerse de todos los documentos no deseados. Ahora, si eres un miembro de alto nivel del Partido Interno en el poder y quieres mantener a las masas dóciles y oprimidas sin darte cuenta de que están oprimidas, lo que debes hacer es deshacerte de cualquier evidencia que te haga parecer menos omnisciente de lo que quieres que la gente piense que eres.

El neologismo *Memory Hole* pertenece a la categoría de otros neologismos, y específicamente se encuentra dentro de la subcategoría de calcos, ya que este neologismo es un calco de una unidad perteneciente a otro sistema lingüístico. Este neologismo está compuesto por dos términos: el sustantivo *Memory* y el sustantivo *Hole*.

Se concluye que, con el fin de traducir de forma fiel el presente neologismo, el traductor empleó la técnica de traducción literal, es decir tradujo de forma literal el presente sintagma: *Memory* por *Memoria* y *Hole* por *Agujero*, obteniendo como resultado el neologismo *Agujero de memoria*.

ANEXO 6. PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN

Feedback Studio - Google Chrome
 exchunlin.com/vsp/turnitin/.../turn-07510206f8030a.../PTP/022/Novel.../Ejercicio.../1

feedback studio

Técnicas de traducción en los medios de comunicación en una novela de ficción, Lima, 2019

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
 FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
 ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción en los medios de comunicación en una novela de ficción, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
 Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:
 Juan Albalir Sanchez Balazora (ORCID: 0000-0001-8714-995X)

ASESORA:
 Mgtr. Dely Meliza Gálvez Naves (ORCID: 0000-0003-0032-7559)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
 Traducción y Traductología

LIMA - PERÚ
 2019


Resumen de coincidencias
 17%
 Se están viendo fuentes a estandar

Ver Fuentes en inglés (Open)

Coincidencias	
1	Si los swales.com.ar Fuente de Internet 3%
2	tripsadvisor.com/... Fuente de Internet 2%
3	Entregado a Universida... Fuente de Internet 2%
4	es.wikipedia.org Fuente de Internet 2%
5	matteo@elcetra.com Fuente de Internet 2%
6	Entregado a Universida... Fuente de Internet 1%
7	alupamblicompona... Fuente de Internet <1%
8	metacritic.com/blog... Fuente de Internet <1%
9	www.magnat.org Fuente de Internet <1%

Page 1 of 61 Número de palabras: 20042 High Resolution 279 2/1/2019

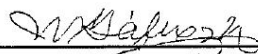
ANEXO 7. ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NEOLOGISMOS EN UNA NOVELA DE FICCIÓN, LIMA, 2019", del (de la) estudiante JESUS ALDAIR SANCHEZ BALAREZO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.


Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 8. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo SANCHEZ BALAREZO JESUS ALDAIR, identificado con Documento de Identidad N° 74941980 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LOS NEOLOGISMOS EN UNA NOVELA DE FICCIÓN, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:



SANCHEZ BALAREZO JESUS ALDAIR
74941980

FECHA: 05 de Diciembre de 2019.

ANEXO 9. FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Sanchez Balarezo Jesus Aldair

D.N.I. : 74941980

Domicilio : Pasaje Huapango Mz C5 Lt 4

Teléfono : Fijo : 4547849 Móvil : 946422504

E-mail : melpra07@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Sanchez Balarezo Jesus Aldair

Título de la tesis:

Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019.

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha :

5/12/2019

ANEXO 10. AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Jesus Aldair Sanchez Balarezo

INFORME TÍTULADO:

Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 19/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Catorce (14)




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN